

SABÈNT E FELIBRE

Souveni de l'antoumoulougisto de Serignan
en espousicioun au Palais d'ou Roure...



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Juliet-avoust de 2015

n° 312

2,10 €

Estivada de Roudès

Roudès, cap-liò de l'Aveiroun, en aculissènt l'Estivada despièi vint an, es devengudo au fiéu dis an la capitalo d'un país sènso frountiero, sènso armado, ni Estat e defini soulamen pèr sa lengo e sa cultura : Òcitanio.

8 region de França soun rassemblado, emé de partenariat en Itàli e en Catalogno, d'amista que van bèn en delai, de centeno d'artisto e de deseno d'espetacle prougrama... Un vertadié sucès pouplàri.

Recouneigu coume lou festenau òcitan de referènci pèr sa pluridisciplinarita e sa singularita de festenau interregionau di culturo òcitan, l'Estivada tènò d'esclapa li representacioun



"foulclouristo" trop souvènt estacado i lengo e culturo dicho regionalo.

Luen di clichat, i'a aquí uno vesion mouderno e universalisto de nosto identita, que se resigno pas au silènci e cerco à ço que la lengo d'oc retrobe la plaço que dèu èstre la siéuno : lengo de la vido e noun dóu soulet souveni.

Touto la prougramacion de l'Estivada es dounc articulado autour de la lengo òcitan, la lengo minouritari de la mita sud de la França, ansin que de quàuqui region de país limitrofe d'Espagno e d'Itàli.

Luen d'impansa que que siegue, se prepauso is esperit dubert de novèlli leituro di lengo, di culturo, de la soucieta, pèr que chascun posque en pleno counsciènci se recounèisse, se retrouba, descurbi, parteja...

Aquéli 20 an soun l'escasènci de dire que revendican pèr nosto lengo un estatut que i'atouriso uno plaço noumalo au quoutidian... E la nourmalita passo pèr l'afroundamen di muraio de certitudo qu'an toujour envirouta li culturo minourisado : esteroutipe, acourchit, reducion...

À l'Estivada lou seitarisme es pas de miso. Ié tourbarès pèr vous acompagna dins la descuberto de la lengo e de la culturo d'oc: artisto, benvole, estand assouciatiéu, fourmatour, Guide de Subre-vivèngo, doucumentacioun...

L'Estivada de Roudès se debanara dóu dimècre 22 au dissate 25 de juliet.
De legi lou prougramo en darniero pajo.

Anniversàri de Jan-Enri Fabre



Jan-Enri Fabre (1823-1915), savant e felibre. Espousicioun.

Uno evouacioun de la vido dóu grand entoumoulougisto dins si raport emé Avignoun, Frederi Mistral, li Felibre e la lengo prouvençalo.

Jan-Enri Fabre es subre-tout famous pèr soun inmènso cou-neissèngo dis insèite, aquisto emé la paciènci de l'ousservaire, trasmesso emé passioun e pedagougie e apreciado dins lou mounde entié.

Pamens, lou persounage se pòu pas resumi au saberu: amiratour de la Naturo, se fai

pouèto, counscientamen o noun. Amouros de soun enviro-namen, poudié que se ié mescla, e subre-tout emé soun enviro-namen culturau. Es pèr acò qu'adotè lou prouvençau, lengo de soun endré e lengo forço pouëtico.

Lou Palais dóu Roure, aut liò de culturo prouvençalo, a dounc vougu pourta un esclargimen tout particulié sus la pouèsio prouvençalo de Fabre, uno pouèsio touto en simplicita. Fabre restè en Avignoun quasi-men vinto annado, coume estu-diant, pièi coume ensaignaire, e beilejant lou *Muséum d'His-*

toire naturelle (aro *Muséum Requier*). Ansin, l'espousicioun se pauso tambèn sus aquest episode especifique de la vido de l'entoumoulougisto en ilus-trant liò, rescontre e amista en Avignoun.

À travès quatre tèmo : biougrafio, Fabre e Avignoun, Fabre pouèto prouvençau, ómage, lou Palais du Roure a souveta apourta sa countribucioun au Centenàri de la despartido d'aqueste grand sabent en evoucant sis especifi-cita loucalo. L'espousicioun se coumpauso de 14 veirino, divers acrou-chage, uno carto de l'Avignoun

"fabrien" e de manuscrit òurigi-nau encaro jamai espausa.

Centenàri de la mort de Jan-Enri Fabre - Palais du Roure - Salle Marcel Bosqui - 3 rue Collège du Roure - 84000 Avignon - Espousicioun duberto dóu 23 de jun au 20 de setèmbre 2015, dóu dimars au dissate, de 10 ouro à 13 ouro e de 2 ouro à 6 ouro. Intrado à gratis. Duberturo en mai, pèr li groupe sus reservacioun : 21 de setèmbre au 21 de nou-vèmbre 2015. palais.roure@mairie-avignon.com - 04.90.80.80. 88.

Santo Estello de La Roco-Brou

Lou comte-rendu menimous d'aquelo acampado di felibre en Auvergno...

Pajo 6

Lou prougramo de l'Estivado

Tóuti lis espetacle, counfe-rènci, espousicioun que se van debana à Roudès...

Pajo 12

Manifestacioun pèr la lengo d'oc

Lou 24 d'òutobre tóuti lis aparaire de la lengo saren à Mount-Pelié...

Pajo 2

La bello proumesso... Li lengo enfin sauvado dis aigo souponso?

La Charto éuropenco di lengo regiounalo

Sai-que, lou cap de l'Estat se vai pas defauta de sa proumesso ?

La barco es pas routo, sian sauva ?

Bourrin-bourrant, tarabin-taraban, quente tarabastage, lou mes passa pèr mai entendre parla de la ratificacioun de la Charto éuropenco di lengo regiounalo, revelacioun espetaculouse d'uno letro adrèssado lou proumié de jun au deputa dóu Finisterro, Jan-Jaque Urvoas, pèr lou cap de l'Estat, Francés Hollande, que ié dis vougué tourna-mai ratifica aquelo Charto, coume lou garantissié dins sa proumesso n°56 de candidat à la presidènci.

D'uno bello meloudio, nous n'en fai aro un comte d'abouticàri.

A bèn di: *“Je souhaite que le parlement permette la ratification de la Charte”* emai de precisa: *“La voie du Congrès me paraît la plus appropriée”*.

Sai-que, aurié oubliada que l'afaire es en camin, soun assemblado naciounalo a vouta lou tèste,

que soumiho tranquilet au Senat despièi lou 28 de janvié 2014, à l'espèro d'uno poussiblo presentacioun à-n-un vote... mai despièi la majourita a chanja, ousamen dins aquelo meno de causo i'a pas de coulour poulitico, franc dis irredutibli jacoubin, li senatour soun, de-principe, estaca à soun teraire, sis us, si coustumo... e sa lengo.

Tant soulamen quand li deputa e li senatour se van acampa en Coungrès, aqui sara pas tant facile, ié faudra davera uno majourita di 3/5en. Basto! L'afaire es esta fisa à la menistro de la Justïço, Crestiano Taubira pèr prepara un proujèt de lèi sus aquelo ratificacioun. Pèr acò ié poudèn faire fisanço, soun passat de militant regiounalista fai qu'es touto endicado pèr buta à la rodo d'aquelo sauvo-gardo di lengo regiounalo... Saupre aro lou tèms que fau coumta ?

Saupre tambèn s'es un nouvèu proujèt que sara presenta e qu'abandouno aquéu qu'es esta à mita vouta ?

Saupre se se vai tourna-mai demanda la permissioun au counsèu d'Estat, toujours tanca

dins soun avis negatiéu, pèr mai s'entendre dire que i'a pas de couèrènci entre la Charto éuropenco di lengo regiounalo e la Coustitucioun que dis *“le français est la langue de la République”* e pas mai ?

De tout biais, nous van dire qu'es un travi de paciènci, mai coume avèn pas uno paciènci d'ange, segur que renaren mai pèr acò lou 24 d'òutobre à Mount-Pelié.

L'Ôufice publi de la lengo ôcitàno

Lou 27 mai passa, lou counseié regiounau d'Aquitàni, David Grosclaude, entamenè uno grèvo de la fam pèr desblouca uno situacioun creado pèr l'absènci de responso de la part di service de l'Estat à prepaus de la creacioun de l'Ôufice Publi de la Lengo Ôcitàno (OPLO), pamens vouta en jun 2014 pèr lis assemblado regiounalo d'Aquitàni e de Miejour-Pirenèu. Aquel Ôufice sara carga de metre en obro uno poulitico linguistico coumuno au nivèu interregiounau. Tant soulamen s'espèro toujours la publicacioun dóu decret au Journau ôficiu. “Que de deliberacioun de dos assemblado regiounalo siegon tratado emé tant pau de counsideracioun e meme emé de mesprés, es pas acetable...” d'aquí la grand moubilisacioun de soustèn à David Grosclaude: “N'i'a proun d'èstre mespresa”. Lou 2 de jun fuguè uno moubilisacioun generalo pèr manifesta davans lis Oustau de Regioun, Bourdèu, Clarmount, etc. Nous-autre erian presènt davans lou bastimen dóu Counsèu regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur pèr crida nosto revòuto...

La crido e l'acioun courajouso de David Grosclaude fuguè lèu entendudo pèr lou gouvèr parisen, lou 3 de jun arribavo la letro ôuficalo signado de la menistro de la Culturo Fleur Pellerin e de la menistro de l'Educacioun naciounalo, Najat Vallaud-Belkacem :

“Nous partageons pleinement votre volonté que l'occitan puisse bénéficier rapidement d'un office public permettant de coordonner à l'échelle territoriale les politiques publiques impulsées par l'Etat comme par les collectivités locales pour la promotion de la culture et de la langue occitane, à l'exemple de ce qui



De legi acò dins lou quoutidian *La Provence*, Diéu siegue lausa, sian tomba à la reverso !

existe depuis plusieurs années, sous des formes diverses, pour le breton, le basque ou l'alsacien... Aussi, nous avons le plaisir de vous informer de notre décision commune d'associer l'Etat à la création et à la gestion du futur Office public de la langue occitane... Les instructions ont été données pour que l'arrêté d'approbation de la convention constitutive du GIP OPLO soit rédigé et publié dans les meilleurs délais...

Aqueste cop se poudra plus ana de-reculoun, l'Ôufice vai èstre crea... Mai lou Counsèu regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur a toujours pas vouta aquéu proujèt, de-coutrio emé lis àutri regioun. Faudra dounc espera lis eleicioun pèr n'en faire pièi la demando au nouvèu presidènt...

Multiplicacioun di manifestacioun pèr lou 24 d'òutobre Mount-Pelié, Arle, Pelissano

Prouvènço d'aro

Dis Aup i Pirenèu, e la man dins la man, saren lou 24 d'òutobre à Mount-Pelié, pèr apara nosto rebello lengo d'o, coume lou voulié Frederi Mistral.

Lou Couleitiéu Prouvènço

Volon pas d'aquelo man dins la man de Frederi Mistral, e manifestaran en Arle en bon prouvençau pèr garda la lengo, la bouvino, la terro, lou prouvençau à l'escolo, lis assouciacioun de culturo prouvençal... De-verai chanjon pas de draio, contro-iston toujours lou singulié de nosto rebello lengo d'o.

Lou Felibrige

Se n'en lavo li man, saup toujours pas ço que cerco d'ajusta: “la counfourmita à l'esprit mistralen” e lasso li felibre n'en faire à sa tèsto pèr ana justamen, à l'asard Bautezard, à la manifestacioun que batejaran d'esperéli “en counfourmita emé l'esprit de Frederi Mistral”. Vaquí lou tèste dins l'esprit de Ponce Pilato de la pousicioun felibrenco adòutodo pèr lou Counsistori e passado davans lou Counsèu generau dóu Felibrige à la Santo-Estello de La Roco-Brou:

“En conséquence, le Félibrige encourage les félibres à participer aux manifestations qui leur sembleront les plus conformes à l'esprit mistralien.”

La Mantenènço de Prouvènço que publico acò a trouba coume counfourmita à l'esprit mistralen que falié ana lou 24 d'òutobre à Pelissano pèr l'inaguracioun d'uno lauso en l'ounour de Mario-Louiso Julien.

“Divide ut regnes”... L'Estat francés, éu, se freto li man... davans aquéu chaple de nosto lengo, ourganisa de man de mèstre pèr nòstis assouciacioun dins l'esprit lou mai counforme à la divisioun, mai toujours unitari pèr baia lou bastoun pèr se faire batre.

Bernat Giély



Li pastre sènso bastoun

Creacioun d'un mite-simbole

À l'aubo de soun acioun, l'òucitanisme definis uno tèsi pèr la creacioun d'un mite-simbole icounougrafi coume paradimo "naciounau", pèr acredita lou liame entre catarisme, troubadour e noublesso etnico dóu Miejour.

Aquelo premiço cultivado sus l'oundo autounoumisto dis anndo 70, dins lou pensié inteileituau, fuguè rèn d'autre qu'uno especulacioun teourico.

D'en proumié fau lèu esclaire, à prepaus de liame, que se posque douna uno òurigino e un countengut destintiéu entre catare à l'amour courtés.

Es naturau que se trobe quàuqui sirventès



contro Roumo, à-n-aquelo epoco de poulemico contro lou poudé tempourau de la Glèiso. Pèire Cardenal dins *Un clergé infame* vai sus la lirico anti-roumano :

— *Li clerc si fa pastor e son aucizedor, mai sènso jamai de countengut ereti.*

Emé lou Diéu de l'Age Mejan, lou rescontre entre troubadour e aquéu movemen eretic es

esta rèn d'autre qu'uno reorganisacioun de l'espàci à travers la tentativo d'òcupacioun territourialo de l'eresio sus lou nostre teraire, un vergougous joug d'asard bèn sabènt di counsequènci.

Rèsto l'aprocho assouludamen arbitràri, d'uno especie de "*cuis regio, eius religio*", pèr proujeta l'unita òucitano poulitico (dis Aup i Pirèneu ?), causo jamai vougudo pèr degun, au de dela d'aquéli qu'an jouga à la legèndo imaginàri d'uno "lucho de liberacioun naciounalo" perfoumado d'eresio.

Vuei, pèr eisèmple dins li valèio prouvençalo d'Itàli, aquelo premiço es devengudo, plan planet uno legèndo inteileituale, à demoustracioun qu'aquéli liame, soun jamai esta part de l'identita dóu pople nostre.

Fau soutoligna, qu'aquest proujèt de decoumpousicioun culturalo d'oc dins nosto valèio, qu'en quàuqui maniero arribo de l'autre caire, vai bèn au de lai di guerro di grafio, causo que desenant nous a adeja fatiga !

Desenant - après cinquante an - avèn coumpres que soun pas sufisènto li leïcoun de quàuqui pastre sènso bastoun, vo de quàuqui barbet saberu, que counèisson quàuis elemens de teoulougie vo d'esouterisme, pèr parla d'uno nacioun etnico-imaginàrio eretico coume signe destintiéu.

Dins lou periòde qu'es ana dóu siècle XIIen au siècle XIIIen dins lou Miejour "lou catarisme d'òurigino balcani, coume dis l'istourian italian Franco Cardini, aguè un rescountre entre li movemen religious evangelique e li sèito d'òurigino crestiano. "Li bouen crestian" e "li perfèt", emé si cresènço manichieuo intravon, dins lou teïssut de la soucieta pèr ourganisa uno controglèiso dóumatico, uno estruturo ierarchico, emé councile, evesque, menistre, e pèr douna lou *sacramen-consolamentum*.

Jèsu-Crist, segound èli, sarié esta manda sus la terro soute l'aparènci d'ome, e soulamen en aparènci, mouriguè sus la crous.

Es pas d'astracioun, es de fa que malurousamen soun passa en Miejour.

Pèr aquelo dóutrinò Jèsu-Crist èro pas vengu sus la terro pèr escafa, emé sa passioun, sa mort e sa resurreïcioun, lou *Pecat Óuriginau* de l'umanita, mai pèr remembra is ome qu'avien perdu, soun òurigino divino, mentre lou mounde



èro lou règne dóu mau.

Aquesto dóutrinò, negacioun de Crist, fuguè un pericle mourtau en Miejour pèr lou camin de la Glèiso e pèr touto la civilisacioun èuropenco. Mai la premiço òucitanisto, rèsto un arbitràri tentatiéu de liga etnio e religioun, dins uno fausso especulacioun sus la verita espirituale d'uno coumunauta etnou-lenguistico, dins lou cèntr d'Èuropo. Causo que l'etnio d'oc a refusa dóu cor de si prefòundi racino crestiano.

Avèn pouscu vèire que se travavo d'uno cristoulougie que poutavo à la negacioun dóu crestianisme, refusant Jèsu-Crist coume ome, se refusavo la creacioun entiero e se toumbavo dins l'eresio. Li Catare soubravon la ligno de demarcacioun entre religioun revelado e gnousticisme.

Li Prouvençau aupin an sèmpre respeta la lèi divino e li tradicioun : *lex orandi* e la *lex credendi* de la Glèiso. La Messo coume sacrificie de Crist, perpetuado sus l'autar ounte l'Èucaristio es un sacramen que rènd justamen ço qu'es avengu sus la crous : la separacioun dóu

corps e dóu sang de Jèsu-Crist, gramaci à la trassustanciacion : touto la sustanço dóu pan es cambia en aquelo de *Soun corps*, touto la sustanço dóu vin en aquelo de *Soun sang*.

Après lou *Pecat Óuriginau*, qu'a separa l'ome de Diéu, soulamen lou sacrificie de Jèsu-Crist, Diéu-Ome-Diéu, a escafa li peccat dóu mounde. L'eresio cataro, fuguè lou nis dóu proutestantisme, ounte li choucas negre de l'eresio anaran à voula vers la dóutrinò dóu servi arbitari.

Aquelo dóutrinò, soute l'oumbro di castèu de la noublesso dóu Miejour, di - Comte de Fouich, dóu Viscomte d'Albi, Carcassouno e Beziés - fuguè e faguè d'eisèmple, quàuqui siècle plus en lai, à-n-un liame, a-n-un meme destin de poudé entre Luter e la noublesso alemando.

La resulto : guerro en Èuropo pèr de siècle pèr douna lou poudé di noble alemand i noble contro la Papauta.

- *Douna à Cesar ço qu'es de Cesar e à Diéu ço qu'es de Diéu* (Cesar).

Roberto Saletta

1115 Piso e Marsiho

Tre la fin dóu siècle X, toumbado la ciéuta musulmano fourtificado de Uesca d'Aragoun, en 1096, lis oustileta entre crestian e musulman dins la peninsulo iberico virèron d'un biais tout diferènt de ço qu'èron estado tout de long dóu siècle : un pas èro esta franqui dins la Recounquista. Lou rèi d'Aragoun se groupè à-n-uno crousado contro la grandio vilo musulmano qu'èro Saragosso. Li crestian rintrèron, vitourious, dins la ciéuta vincudo, lou 19 de desèmbe 1118.

Vaqui lou countèste de l'episòdi que retèn nosto atencioun, eici à Marsiho, en aquelo annado "en 15".

D'efèt, segound un plan d'estrategio classico, pèr faire diversioun e ansin faire soulas is Aragounés, creèron un front novèu contro li Balearo ; lou coumandamen di troupo fuguè fisa au vicomte de Mount-Pelié, Guilhem V, un capitani valourous.

Li Pisan se venguèron jougne i troupo engajado sus aqueste front, dins aquesto bataio ounte se pensavon de pousqué decida de sa fourtuno mar.

Es lou 6 d'avoust 1114 qu'arribè dins lou port de Barcilouno la floto partido de Piso. Un an plus tard, lou 8 d'avoust 1115, lbizo capitulè ; tre lou 24 d'avoust, un blouçage sevère empachè d'intra dins la medina de Maiorco (vuei Palmo). Lou sèti durè de long mes, mai la capitulacioun fin finalo arribè lou 6 de febréi 1116. Fuguè uno vitòri, subre-tout pèr Guilhem V, reçaupu emé tóuti lis ounour degu au vincèire quouro tournè à Barcilouno.

Au contro de tout lou tèms que durèron lis afrountamen, lis evenimen maritime avien gaire aprouficha i Pisan. Dins lis engaja-

men que se seguissien, l'avien pas bello e perdien nombre de bastimen e d'ome. Autambèn, tre que ié fuguè pousible de se desgaja, s'endraièron vers soun port d'estaco, Piso. Es alor que prenguèron la decisioun de veni faire escalo à Marsiho pèr l'ensepeli à Sant-Vitour, li cadabre de si marin mort dins li coumbat. Èro en 1115.

Li vitourin marsihés èron, pèr li Pisan, d'ami bèn counseigu, d'abord que, tre 1095, un prièurat de la coungregacioun mounastico marsiheso èro esta crea à Piso, dins lou bourg marchand de Chinzico, soute lou patronage de Sant Andriéu.

Vai ansin que dins l'encencho de l'abaciao vitourino, eisisto toujour à l'ouro d'aro, uno placo* d'epitafo dis eisamètre leounin proun clar : esplico la resoun d'èstre d'aquelo tumulacioun di *CESI PRO CHRISTO* (toumba pèr lou Crist), es-à-dire la despueio de li qu'avien douna sa vido au coumbat pèr la causo de la Fe en Jèsu-Crist.

Pèr li crestian d'aquèu tèms, lou mot de crousado se disié en latin : *NEGOTIUM FIDILI*, e es d'acò que s'agis.

Piso, long di milo an d'istòri restè sèmpre reconeissènto à la ciéuta fouceïenco d'agué pougi à si coumpatrioto lou liò de soun repaus eterne.

Pau Amargier

Lou dóutour Calvet que voulié endrudi sa couleicioun faguè veni la placo òuriginalo à-n-Avignoun, ounte se trobo sèmpre dins lou museon lapidàri. À Sant Vitour, es uno còpi à l'identique que se pòu vèire soute lou porge d'intrado. (P. B.)

Escrivan encuei

À l'ouro de vuei se travavo pas d'antoulougie dis escrivan prouvençau countempouran. Lou CREDD'O que sa missioun es l'aparamen e la proumoucioun de la lengo e la literaturo nostro a releva l'escoumesso e a lou plesi de nous presenta aquelo antoulougie que vèn de publica soute lou titre "Escrivan encuei".

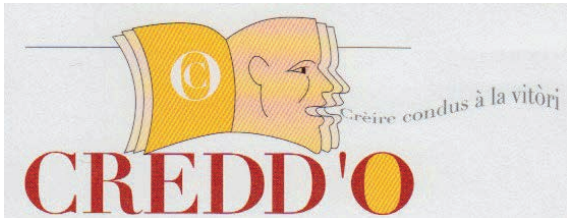
Dins aquel oubrage, un cinquantenau de pouèto e d'escrivan soun lou testimòni de la vido de nosto literaturo d'o dins sa diversita, diversita di gènre, diversita di tèmo, diversita dis estile.

Lou presidènt dóu CREDD'O resumis bèn tout acò dins sa prefaci :

"La literaturo s'es pas amoussado emé la despartido de Frederi Mistral e di primadié, coume d'uni lou creson, nimai emé la generacioun di seguènt de la Renaissance prouvençalo. Au contro, a pas decessa fins à vuei d'èstre flouradisso gràci à uno troupo aboundouso de pouèto e d'escrivan de trio. Miés ! Aro aquelo fai pas que de revendica umblamen d'èstre uno lengo regiounalo mai se pousiouno desenant tout parié coume uno mounde dóu moucho.

Soun noumbrous ai-las li Prouvençau que counèisson pas la prouducioun literàri d'encuei e que souvènt cercon pèsqui pas de counèisse coume s'èron vergougous de la cultura d'O, de sa cultura meirala. Es pèr esclapa uno indifèrènci e un mesprés eitant injuste que lou CREDD'O, que sa toco es l'aparamen de la nostro, a decida d'edita uno antoulougie dis escrivan prouvençau d'encuei. Es tambèn pèr moustra un tal enavans i decidèire pouliti.

Pèr acò, avèn pres lengo emé tóuti lis autour d'obro de ficioun : rouman, nouvello, pouèsio, peço de teatre. La majo part nous a respondu favourablamen. Avèn impausa deguno normo, deguno règlo toucant lou gènre, lou parla o la grafio dis escrivan. Acò sarié esta uno perversioun de noste proujèt e uno formo de censuro countràri à la liberta de pensa e d'escrièure. Li tèste manda, ansin coume li nouço



biougrafico e bibliougrafico soun esta publica sènso ges de moudificacioun.

Uno lengo qu'a plus ges d'escrivan es uno lengo morto.

Aquest oubrage es un testimouniage de vido. Emé soun cinquantenau d'escrivan, nosto lengo testardasso resisto e tiro carnin.

Nous-àutri au CREDD'O avèn fa noste travai. À tu Prouvençau de la bono de sousteni lis aparaire de ta Lengo !

Roumié Jumèu

"Escrivan encuei", li vaqui à-de-rèng : Gàudi Barsotti, Sèrgi Bec, Anio Bergese, Steve Betti, Amanda Biot, Magali Bizot-Dargent, Josep Blacas, Felipe Blanchet, Roumié Blancon, Jan-Bernat Bouery, Jan-Frederi Brun, Jan-Ives Casanova, Marcèu Czeau, Pascau Colletta, Mario-Cristino Coste-Rixte, Jan-Marc Courbet, Daniéu Daumas, Marc Dumas, Roulando Falleri, Patrice Gauthier, Bernat Giély, Ives Gourgaud, Alan Grinda, Lisa Gros, Jan Guèrs, Roumié Jumeau, Gibert Mancini, Gui Mathieu, Michèu Miaille, Reinié Moucadel, Tieri Offre, Miquèu Pallanca, Rouland Pecout, Roubert Perotto, Pèire Pessemesse, Jan-Mario Rami, Andriéu Resplandin, Reinié Reybaud, Jan Saubrement, Louis Scotto, Jan-pèire Tennevin, Reinat Toscano, Flourian Vernet.

"Escrivan encuei" un libre de 280 pajo au format 15,5 x 23,5. Costo 12 èuro devers l'editour : CREDD'O, 12 av Auguste Chabaud, 13690 Graveson.

Tel : 04 32 61 94 06 ass.creddo@wanadoo.fr

Site: www.creddo.info

■ Culturo dóu mounde

La *Poulido de Gêmo* vai ourganisa soun seten Festenau di “Culture du Monde” dóu 12 au 19 de juliet 2015. Aquéu festenau se debano un an l'autre noun. Sèt jour de passo-carriero, de danso vengudo de país de la man d'eila de la mar. Pas mens 7 group de quatre countinènt: fau coumta lou Chili, la Lituanio, lou Quebec, l'Africo dóu Sud, lou Timor Ourientau, la Guadeloupo e segur la *Poulido de Gêmo*. Touto la semano espetacle pèr carriero e en serado dins lou pargue d'Albertas. Lou dissate coume de coustumo, l'espetacle de trio se debanara au Teatre de la Naturo à 9 ouro de vèspre. L'endeman dimenche, marcat artisanau sus lou parvis de la coumuno. Dins lou tantost un grand espetacle souto la alo acabara si sèt jour de fèsto. Pièi à nue sarrado, bàleti di nacioun.

■ Santo Aloï de Gêmo

La Sant Aloï de Gêmo se vai debana aquest an, dóu divèndre 24 au dimars 28 de juliet. Divèndre à vèspre, aperitiéu dóu capitàni, pièi balèti. Dissate à 7 ouro, faran peta la boumbo pèr reviha lis estajan e durbi la fèsto. Pièi aubado en carreto dins li campagno, d'à pèd dins lou vilage, acoumpagna di fifre e tambour. À vèspre, sourtido di brido alentour dóu fiò de joio e balèti. Lendeman dimenche, à 10 ouro picanto, grando cavaucado e animacioun touto la journado dins lou vilage e à nue sarrado, vèndo à l'encan di brido. Dilun, jue pèr li pichoun e bago à boghei. Dimars, grand aiòli dins lou pargue Setner pèr feni la fèsto.

■ Fèsto de la lavando

Sault (84). La fèsto de la bello flour bluio, d'ódour e de sabour pèr festeja la lavando. Lou 15 d'avoust, à 10 ouro, champiounat de Franço de coupo de lavando (lou fauchiage es reserva i proufessiounau) e lou counours de coupo de lavando à la fauchiho (pèr lis amateur). Tout de-long de la journado, farandoulo, groupe flouklouri, atalage decoura de bouquet perfuma. Pièi tambèn lou marcat di proudutour de lavando, di proudou de la fermo, un saloun dóu libre, uno espousicioun, un vilage di mestié d'art, un espetacle de chivau e un councert de fin de journado en prouvençau. Lou matin, messo dins la glèiso Nosto Damo de la Tourre emé li *Tambourinaire du Comtat*. À 12 ouro 30, repas campèstre souto l'oumbro de grand roure. Se faire marca au repas à l'Ôufice de Tourisme de Sault (04.90.64.01.21). Li pichot poudran faire de permenado en poney e vèire la vido d'uno bresco.

■ Fiero de la lavando

Aquesto annado, Digno-li-Ban inagurara sa 94enco Fiero de la Lavando, dóu 20 au 24 d'avoust 2015. Coume l'an passa, metran en plaço un rendés-vous literàri emé l'Alèio dóu Libre. Lou corso es previst pèr lou debut dóu mes.

■ La mar se rescaufo

Nous vènon li car-marino de la Mar Rouge, lou pèis-flahuto arribo dóu Pacifique, li barracouda soun i porto de Marsiho. L'aigo salado se rescaufo e li pèis eisoutique di regioun troupicalo coumençon de treva nòsti coustiero, siegue en passant lou destré estrechoun de Gibraltar, siegue relarga pèr li balast di batèu. Lou rescaufamen vai entrina la desaparicioun d'espèci loucalo, lis escàmbi aigo douço / aigo salado se vai moudifica, coume en Camargo, l'acidita de l'aigo vai mounta e li cruvelu e li courau de cauquié saran menaça.

■ Li trau dins lou froumage

De saberu souïsse travaiavon despièi mai d'un siècle sus lou mistèri d'uni froumage coume *l'Emmental* e *l'Appenzell*. Li trau famous soun prouvouca pèr de pichot tros de fen que toumbon dins lou la de la vaco au moumen de la mousto. Aquéli particulo desgajon de gas dóu tèms de la fermentacioun que fan li trau! La desaparicioun dóu ferrat tradiciounau au quiéu de la vaco, ramplaça pèr la mousto automatico mouderno a tambèn entrina la desaparicioun di trau!

Lou Festenau de l’Anco d’Iero

Despièi 16 annado, à Iero, au Forum dóu Casino, se debano aquéu festenau qu’es esta crea pèr Miquèu Pellegrino, clarinetisto e cantaire en prouvençau.

Es pas gaire sachu mai l'endus-trio de l'anco tèn uno grando plaço en ribo de la mar nostro, estènt que despuèi Frèju fin qu'à la Sagno e sus 15 kiloumètre dins li terro, tro-bon la cano de Prouvènço (*Arundo donax*) que fau pas counfoundre emé la sagno (o canèu). Li a, dins lou departamen dóu Var, 5 proudutour d'anco: *Marca* à-n-Ouliéulo, *Rigotti* à Cougoulin, *Vendoren* à Bormo, *Steuer* à Carqueirano. (Steuer qu'èro proudutour en Alemagno, es vengu encò de la famiho Donati de Carqueirano, proudutriço de Cano), e Rico dins la Valado de Séuovono (Rico a un grand canié. La

cano preparado es mandado en Americo ounte se trobo la fabrico d'anco). Cade jour, dins lou Var, soun producho de centeno de milié d'anco. Leis anco soun dei lamelo de cano fino e de mai, à uno estremita, soun élei que prouduson lou son dóumaci la vibracioun dóu boufe dóu jou-gaire. Li a d'anco simpo pèr clarinetò, sassoufone e d'anco doublo pèr auboi, bassoun e boum-bardo. Dins lou festenau se trobon lei proudutour d'anco, de ligaturo, d'estrumen, de reparaire; pèr leis enfant (e lei grand..), un taulié de fabricacioun d'estru-men en cano de Prouvènço, frestèu o fahuto (aquesto anna-do anima pèr J.-L. Todesco de Flassans). Trouban tambèn de libre e en prouvençau. E puèi, un taulié d'escrituro qu'anime amé moun assou-ciacioun “L'Espaventau” e



Guislaino Arley de l'Asso. La *Clef des mots*, despuèi mai de 10 annado. Aquest an avèn travaia sus la fotò e lou lume. Li fotò e li tèste saran publica dins un pichoun recuei manda à cade participant. Poudèn tambèn nouta qu'un taulié de caligrafio moustravo l'utilisacioun d'aquesto cano pèr faire de calame, estru-men d'escrituro e de caligrafio

óurientalo. À l'entour, li a de-segur tout un mouloun de councert siegue dins lou forum, siegue en deforo sus lou site d'Olbia vo au mitan dóu canié de Rico, dins la Valado de Séuvo-bono. Aquesto annado, pèr un lou proumié cop venguè uno anco de Corso d'Aleria amé un labèu Bio...

Jan-Glaude Babois

Pantai e remembranço sus lou baus de Bartagno

Es uno mountagno, pas un pichoun banc, e mounta eilamoundaut es un chale. Aquéu baus es la fierta di Gemenen.

Paul Ruat, Doumengue Piazza l'an treva, Tounin Magno l'a canta e quant de gènt mai o mens couneigu l'an visita. Se n'en fau de gaire pèr qu'aqueu d'aqui fuguèsse dins lou des-partamen dóu Var, mai de nàni! es lou soun lou plus aut di Bouco-dóu-Rose. Li geougrafe



de l'esta-majour l'an souna pèr nescige “Pi de Bartagno”. Mai soun noum vendrié di marin d'à passa tèms quouro la boussolo eisistavo pas e que fasien tòti dins la rado de Marsiho, se cresié de veire un bàrri de Bretagno. O belèu soun noum sarié tira de *bau-tai* raport à sa barro en roucassiouro de bessai dous cènt mètre d'auturo e que li toupougrafe an mai vira aquelo apelacioun à soun biaï. Aqi de noum que sono bèn nostre lengo: *l'Escandaou*, *lou Jas de*

Frederi, *dóu Devens*, *Baumo-Eissard*, *lou Pous de Brancaio*, aquéu de la *Bouscarlo*, *lou Pas di Cujen...* que li geougrafe an aqui mai afrancesi. De cop d'ivèr la nèu vèn acapara soun soun. Alor m'en vau eilamount planta mi patello. Aqi tout es siau. Soulet s'ausis li boufage de l'au-reto. Se vèi de trèvo de lèbre, de porc-senglié vo de perdigau que cercon sa manjaïo. De cha-cha, de tourdre trèvon tambèn l'endrè. Cercon de s'acimela sus lis aliguié pèr derraba sa pitanço. Aquélis aucèu espèron que lou tèms virèsse au bèu pèr trouba d'encontrado un pau mai acuiènto. Pièi à la primo, es un espeli-men de flour de touto meno, de tòuti li coulour, de flour de glaujo naneto, de pasqueto de baus, de jacintoun, de ferigoulo, de pebre d'ai roumaniéu. D'espi s'enflourisson à mouloun. E pèr rode au mitan di roucassiho, de pin ruscouis patisson pèr crèisse tant la terro es rasto, quàuqui tuis verdau, de cade verdous e tèms en tèms un mourven bestort vèn fignoula lou decor. E dins lou toumbant d'abriéu, soun lis aliguié, lis amelenquié qu'espelisson, si flour blanco sèmbon de nèu. Lis abiho ié fan freto. Aquélis aubre se dison tambèn escoubo-d'iero bord-que n'en fasien d'escoubo e acò's parlant pèr escouba lis iero. Plus tard quouro l'estiéu banejo la



baucò-à-plumet, expandis si tentaculo de coutoun: alor lou baus sèmblo uno mar d'escumo e chasco boufado de vènt es uno erso blanquinouso. Chasque mes, es uno oulour, uno cou-lour diferènto. E vers la fin dóu mes d'avoust, aquelo tepo cou-menço de pati de la secaresso. Li coulour rouvihon e lis oulour s'amousson: se dirien dins un ermas setentriounau. Mai iéu fau que mounte adaut qu'es ma poutingo. Malurousamen tòuti lis annado soun pas tant agradivo. Me remembre d'uno, aquelo de 1979: l'avié uno secaresso di grando, li fioc avalissien tout sus soun passage. De nèrvis s'en dounavon à te tu iéu e garçavon fioc un pau d'en pertout sènso se tira soucit di counsequènci. Dins l'èr uno oulour de pin gra-siha que nous gatinavo li narro tout lou sanclame dóu jour. E

li mistralado noun soulamen empuravon lou gavèu mai tam-bèn secavon li dous degout d'ai-go qu'avien toumba d'eici d'eila. À la fin de l'estiéu lou descor te prenlié: li pinedo abalido, li bar-tas coume lis aubre semblavon de glàri negre qu'aubouravon si branco vers lou cèu coume pèr dire: — *Mai, de qu'avèn fa au bon Diéu*. Plus ges de ramajo de l'auce-liho, plus d'insèite, li cigalo can-tavon souto lou cèndre e sus la rusco rimado. Despièi la naturo a reganta soun dre mai pèr quant de tèms! À l'ouro d'aro, avèn mai de biaï pèr se despatouia d'aqueu flèu pièi plòu un pau mai si darniéris annado. Es-ti qu'acò vai per-dura? Lou fau espera, qu'avèn paga bèn car lou leissa bouli dis un e dis autre.

Jan-Pèire de Gèmo.

I Sòci dóu PEN Club de Lengo d’Oc

Saluden la vitòri óutengudo pèr pagado fin qu'à l'Elisèu ounte sèmblo que la proumesso eleitouralo de signa la charto dei lengo minouritàri sera pas enterrado au Panteon dins uno caisso de mort vuejo e lou pres-idènt la metra en obro sènso flour ni courouno au pres d'uno revisioun de la Coustitucioun. Dàvi Grosclaude fai partido d'aquelei mèmbre egrègi de nosto sèito que sabon ana enjusquo founs de soun enga-jamen e acò vòu dire: prene de risque financié pèr faire avança la causo e crea de perioudique

oundado de choc que s'ei prou-pagado fin qu'à l'Elisèu ounte sèmblo que la proumesso eleitouralo de signa la charto dei lengo minouritàri sera pas enterrado au Panteon dins uno caisso de mort vuejo e lou pres-idènt la metra en obro sènso flour ni courouno au pres d'uno revisioun de la Coustitucioun. Dàvi Grosclaude fai partido d'aquelei mèmbre egrègi de nosto sèito que sabon ana enjusquo founs de soun enga-jamen e acò vòu dire: prene de risque financié pèr faire avança la causo e crea de perioudique

en lengo nostro: *La Setmana*, *Plumalhon*, *Papagai* e e mena perèu l'acioun sus lou ter-ren poulitì pèr óucitanisa uno regioun. Aqueste cop, tambèn, lou risque èro d'uno autro natu-ro. Felicitan se dounc, qu'amb uno semano li aguèsse proun agu pèr que la bourgesié d'es-tat parisenco aguèsse fa mar-cho arrié. E an aquesto escasènço voudrié ramenta noste ami Andriéu Dupuy que sachè éu peréu prene de risque e se mandè, aro fai quaranto an, dins l'aventuro editourialo dau

libre óucitan e que fuguè pas proun soustengu, que me sou-vèni, li a agu d'escrivan e d'uni-versitàri de renoum que, noun pas de l'ajuda avuglamen tant que se poudrié, te parlavon de dre d'autour que faudrié eisi-gi au noum d'uno supausado nourmalita! E tambèn uno capelado pèr tóu-tis aquelei que de *Prouvènço d'aro* à *Letras d'oc* s'entestar-disson à publica de libre que fan vièure nosto lengo e nosto literaturo.

Pèire Pessemesse

La Legioun d’Ounour pèr Jan-Bernat Bouéry

Lou dissate 30 de mai 2015, uno bello e esmouvènto ceremounié se debanè à la sallo *Mussou* de la Gardo, proche Touloun, pèr la remesso de la medaio de la Legioun d’Ounour à segne Jan-Bernat Bouéry. À soun entour, fuguèron acampa sa famiho, sis ami, sis escoluan dóu cous de prouvençau de l’ACAMP de La Gardo, e mant uno personalita dóu mounde de la Resistènci, de la coumuno, e tant d’autri... Lou conse de la coumuno de la Gardo, M. Jan-Louis Masson, e sis equivalènt dis alentour de Bargemoun e de Carnoulo, èron tambèn à si coustat. Aquesto darniero cièuta monte nasquè lou resistènt, restè proche soun cor touto sa vido... De noumbrous oumenage fuguèron pertoucant, sus l’escrivan, l’eigarelito, lou pastre dis abiho, lou resistant e l’ome simplamen... À l’acoustumado, fuguè à l’ounour pèr la sourtido de si libre, que soun di cap d’obro, souvènti fes prima (Pres Mistral, Pres de Prouvènço...).

Mau-grat la vido qu’avié mau coumença pèr éu, estènt qu’avié aganta la poulioumielito quouro manjè dins si 7 an, que l’astrado l’avié fa gibous, vòussu e goi, aquest ome voulié sa part de soulèu, soun dre à la vido, e ajuda sa patrio.

Li siéu, uni coume la rusco à l’aubre, l’an apara que noun sai. L’amour fuguè toujours em’ éu. L’amour de sa familho d’à passa

tèms, e lou de sa gènto mouié Peireto, Francés soun fiéu, si felen e sa neboudo Glaudino...

Dins soun proumié libre, *...E pamens lis estiéu fuguèron bèu*, Jan-Bernat nous countè sa vido d’agènt de liaisoun dins la Resistanço, ounte avié fa de soun endecun, sa forço dins aquéu tèm de guerro, dins la seguida dis evenimen tragi e di restriccioun. Èro un ome de la bono e li sequèlo de la malautié, s’èron majo, noun l’empachèron de camina emé de crosso... E coume acò coumençè soun istòri de resistant... Fuguè refourma pèr l’armado e libre de touto òbligacioun militàri. Un jour, un cousin siéu, mèmbe dóu maiun *Phalanx* (crea en 1942 à Londro), arribè à la banco monte travaiauo, en bousco d’un agènt de liaisoun pèr jougne li cèntre de Marsiho e de Niço, ounte li radiò coumunicavon emé lou BCRA de Loundro.

Sènso chifra, la proupousicioun respoundié à sis idèio de resistanço, e fuguè engaja en febré 1943 au grade de sargènt. De-longo, coumpeliguè un service de Resistant, en pourtant de micrò-fotò, de micrò-filme, de dardèno necito au founciounamen dóu maiun, dis enfourmacion sus l’arsena e tant d’autri, tout acò à l’agrat de sa vido.

Après uno esmouvènto aloucuciuon en òmage à soun chèfe de maiun, Frantz



Viel, dins l’ombro de la resistanço, que defuntè en erò, venguèron lis ounour di resistant presènt. Dono Henriette Dubois, presidènto nacionalo de l’Assouciacion dis Ancian Coumbatènt, espingoulè la medaio tant meritado.

Coume li 4 resistant que vènon d’èstre panteounisa, a faugu 70 an pèr qu’aquest simbole flouriguèsse sus soun pitre. Aquesto medaio, es toujours la pus auto distincion franceso e recoumpènso li citouien li mai meritant. Es un bèl ounour de recouneissènço, que represènto la Republico e au revers la deviso *Ounour e Patrio*.

Gramaci, à segne Bouéry, pèr soun courage, e tambèn à tóuti lis autri resistant, d’agué participa à nous pourgi lou camin de la Liberta!

Rèino Oberti

Regioun Prouvènço e pas PACA

Retrouba lou noum de Prouvènço en liogo de l’acrounime Paca, fuguè lou tèmo de la Fèsto dóu pople prouvençau qu’organisé l’Unoun prouvençalo lou mes passa à Tallard.

resulto d’aquéu soundage passé à la trapo, parié coume lou raport *“Une nouvelle ambition pour la langue et la culture régionale en Provence-Alpes-Côte d’Azur”* enterra.

Relança vuei lou debat à la vèio dis eleicioun regiounalo èro judicious, dins lis Aup encaro mai. Aqui Louis Scotto a pas agu cren-to de dire: - “Vese pas en que lou fa d’èstre Aupen empacha-

rié d’èstre Prouvençau, e enversamen. Que vòstis Aup siegon tambèn lis Aup-de-Prouvènço! S’erian tóuti Prouvençau, lou sarian à egalita en liogo d’avé de Prouvençau, d’Aupen e d’Azurean. Prouvènço satisfai pas tout lou mounde mai es un darnié recours pèr evita uno diluciuon de nosto identita”.

De-bon, coume lou diguè lou Counseié regiounau Arvè Guerrera, *Prouvènço* es un mot pourtaire d’istòri.

E Felipe Blanchet, lou proufessor de soucioulenguistico d’apondre: Avèn la chanço d’èstre dins uno regioun au noum particulieramen evoucatour au nivèu internaciounau.

Aro fau pas leissa clauro lou debat, la crido pèr l’apelacioun “Regioun Prouvènço” es que mai d’actualita.



Un vièi debat toujours que mai d’actualita aro que se batejo li novèlli regioun de Franço après lou redecoupage.

Lou presidènt sourtant de nosto regioun avié pamens manda lou debat emai mena soun enquèsto, un interrogat de 10000 persouno pèr saupre... e aqui 60% d’aquéu mounde èron favourable à l’emplé de “Provence” pèr remplaça PACA. D’acò se n’en faguè un bèu raport d’estudi pèr amusa en de belugo lis espedidouaire de la bono sounanço de l’apelacioun dóu país, e pièl, pas mai, la

L’Eissame de Seloun 2015

Lou councons literàri de l’Eissame es dubert en tóuti aquéli qu’escrivon de pouèsio o de proso en lengo nostro, grafio mistralenco, d’uno man o de l’autro de Rose e quente que siegue soun parla (Aupin, Maritime, Roudanen).

Eissame A – Pouèsio: odo, sounet, pouèmo.

Eissame B – Proso: assai, conte, novello (fin qu’à 5 pajo, pica dins uno pouliço de 12).

Eissame C – Tiatre: pèço en vers o en proso proun bravi (25 pajo de tèste tout au mai, picado dins uno pouliço de 12).

Lis obro saran jujado sus li marco d’avalouracioun seguen-to: qualita de la lengo (10), ourtougrafi (10), òuriginaleta (5), valour literàri (5).

Pèr la pouèsio, que siegue classico o mouderno, la qualita de la lengo coumpren lou respè di règlo de coumpousicioun, e/o la musico, lou ritme, e lis assounanço.

Lis obro an d’èstre presentado au councons de l’Eissame pèr lou proumié cop, noun deja publicado, e s’es uno reviraduro, èstre acoumpagnado dóu tèste òuriginau.

Podon pas èstre aceta li sujèt que traton d’ideoulougio poultico o religiuso

Pas mai de tres obro de pouèsio o proso, uno souleto pèr lou tiatre.

Fres d’iscripcioun: 10 eurò pèr obro.

À gratis pèr li jouine de mens de 16 an (escrièure la dato de neissènço sus l’en-tèsto di doucumen). Lou mountant d’aquèsti fres a d’èstre manda soucamen pèr chèque bancari o poustau (pas pèr mandat) à l’ordre de *L’Eissame de Salon*.



Fin dóu councons: lou 23 d’òutobre 2015.

Remesso di prèmi: Lou paumarés sara prouclama au courrènt dóu proumié trimèstre 2016.

Presentacioun e mandadis

Fau pas signa lis obro e pas ié metre de marco pèr identifica l’autour.

Lis obro en 4 eisemplàri (1 pèr avalouraire) an d’èstre d’òbligacioun picado en respetant lou reglame de bono qualita, que li guierdounado saran numerisado à l’ourdinatour. Lis obro

manuscriche noun saran eisa-minado.

Metre de bon legi, lou noum de l’autour, soun adrèisso poustalo, numerò de telefone e adrèisso eleitrounico (mèl) pèr li que n’an uno, dins uno proumièro cuberto barrado au fourmat nourmau de courrespoundènci.

Sus uno segoundo cuberto escrièure lou titre e li dèss proumié mot de chasco obro e dins aquesto envouloupo metre lou noum e l’adrèisso de l’autour perèu.

Pièi metre l’obro (o lis obro) e li dos cuberto dins uno grand envouloupo. Pas manda en recoumanda. Vous mandaren un acusat d’arribado.

Li mandadis que respetarien pas aquèu reglame saran rejita, queto que siegue la valour de l’obro.

Pèr mai d’entre-signe poudès souna Bertrand de La Tour d’Auvergne au 04.90.56.33.17. fadeben@orange.fr

Adreissas vòsti tèste à:

Concours littéraire de l’Eissame - Mme Corinne Lambon - Direction des Actions Culturelles - Château de l’Emperi – Montée du Puech - 13300 Salon de Provence.

■ Uno terro, uno lengo...

Prèmi en lengo nostro. Coumbouscuro, Cèntre Prouvençau, mando pèr 2015, lou Prèmi-Councours “Uno terro, uno lengo, un pople” . Tóutis ensèn pèr douna uno esperanço à nosto lengo aupino, pèr pas leissa tounba la memòri di rèire, que gardan lou sentimen de la lengo dóu país, l’identita di mountagno, pèr ajuda à se counfrounta e crèisse fort en Europo: en grand país de milo culturo e milo lengo. “Qu tèn la lengo, tèn la clau”, nous a di Frederi Mistral (*Chi parla la propria lingua, è cosciente della propria cultura e del proprio futuro*!)

Pèr mai d’entre-signe: info@coumboscur.org. Sancto Lucio de Coumboscur – Cuneo (Itàli).

■ Lou Museon di calissoun

La Counfisarié dóu *Roy René*, de z-Ais, que vèn d’agué lou labèu pèr lou nougat de Prouvènço e lou calissoun de z-Ais, vèn de durbi lou museon d’aquesto especialita bèn sestiano, enventado, se dis dóu tèm dóu bon Rèi Reinié en 1473. Poudès segui tóuti lis estapo de la fabricacioun emé li vièi machino, de fotò de la proumièro counfisarié nascudo en 1920. E en fin de vesito, poudès meme n’en tasta !

La Counfisarié dóu Roy René - 330 Rue Guillaume Du Vair Pole - 13290 Aix en Provence.

■ Lou saboun de Marsiho

Un decret tout nòu vèn de sourti pèr proutegi noste saboun, que pèr aro, meme li Chinés lou podon fabrica sènso demanda d’autourisacioun, que la recèto tradiciounalo es toubado dins lou doumaine publi.

Es Colbert, en 1688, qu’avié demanda de proutegi lou proucedimen di prouducioun tradiciounalo. Es un biais de proutegi tambèn lou patrimòni endustriau e artisanau nostre. Acò vai proutegi autant lou sabounié que lou counsumatour.

Aquelo meno de proudu pourtara la marco IG, Indicacioun Geougrafico.

Tarascoun pèr li garçoun, Arle pèr li fiho, Carpentras a li berlingot Nime, li fable de Bigot...

Mai lou saboun dóu Mikadò sort de Marsiho!

■ Medin’Aqui, novèu disque

Guillaume Lopez es nascu à Toulouso dins uno famiho de refugiat espagnòu. Despièi si debut sus sceno en 2000, arrèsto pas de mescla la musico òcitan de si racino em’ aquelo de sis òurigino. Escumejo li parquet de Franço e d’Éuropo emé lou *Bal Brotto Lopez*. Soun timbre de voues singulié canto l’Andalousio de sis aujòu dins diferènts espetacle, aquest cop emé *Medin’Aqui* (comprenés “la Medina d’aqui” ou “Made au país”) es pèr un viage entre Toulouso e Tlemcen que vous embarco. L’album *Medin’Aqui* es en distribucioun nacionalo devers *L’Autre Distribution*.

Li vounge plajo de l’album soun estado escricho e coumpausado pèr l’ensèn de musician de la coumpagnié *Guillaume Lopez, dream team ourquestra* autour de musico dóu mounde, dóu jazz e di musico d’aro.

Dins un groove festiéu mai sutile, *Medin’Aqui* es uno mesclo coume disèn en òcitan, de son e d’estile: li voues dialogon entre noto de *rebad* o de *oud*, de viòloun o de troumpeto, napo de *samplèr* o virado esplúsivo de la ritmico de turtado.

Li tèste di cansoun en espagnòu, arabe, òcitan o francés nous parlon d’universalita e de partage, mai tambèn de vigno e de fèsto.

Entre Toulouso e Tlemcen se vogo devers la duberturo, de suspresso en emoucioun, de la trèsi au fressoun.

Le CAMOM - 10 Place Compostelle - 32600 L’Isle Jourdain

Contact : contact@lecamom.com // 06 22 44 19 97

■ L’Ousservatòri

L’agachado a coumença. Se vèi bèn que li Prouvençau an bèn coumprès lou message, fau plus escrièure en lengo nostro. Nosto grafio es tant precieuso que la fau emplega emé parcimounié. L’escrituro es dangeirouso aro que l’ourtougrafi òcitan es ounnipresènto d’en pertout emé de moulounado du publicacioun scientifi-co vo literàri. Miés vòu escoundre nòsti dous o tres libre annadié de tradicioun sus lou passat, que de se freta à l’aboundous tirage d’obro mouderno en grafio òcitan que soun dins la normo de leituro dis estudiant d’aro fourma à n-aquel aprendis-sage, que s’escavarto que mai di vièi...

T. D.

Santo-Estello 2015

Coungrès dóu Felibrige à La Roco-Brou

La Santo-Estello es lou Coungrès dóu Felibrige, es en meme tèms un festenau de culturo d’oc. Aquest an la Santo-Estello se debanavo dóu 22 au 26 de mai à La Roco-Brou, en Auvergnò, un pau au couchant d’Auriha, douminado pèr soun bèu castèu antic e nisado dins la valèio verdo e flourido de la Cèro. Èro presidado pèr lou Capoulié En Jaque Mouttet. Soun aপরাকুই 300 Felibre que soun vengu à-n-aquesto Santo-Estello.

Divèndre 22 de mai :

Un acamp recampavo dins l’après-dina tóuti li felibre que lou voulien (uno quaranteno de persouno) pèr reflechi e travaia sus lou tèmo « d’idèio pèr l’Idèio », acò fin de miés faire counèisse lou Felibrige dins ço que dison *le grand public*, emai de-vers li decidaire, lis elegi ; de miés faire counèisse lis idèio de Frederi Mistral qu’à l’ouro d’aro respondon bèn souvènt is aspiracioun di gènt de noste epoco.

En seguido, en presènci d’un fube de mounde, lou Capoulié e la Rèino Angelica de coutrio emé lou conse de La Roco-Brou, Segne Gui Blandino, an desvela dos lauso à la memòri di felibre Ramoun Four e Zacario Chanet, pèr l’òucasioun d’enfant, “li mini-bouscats”, an canta “la Barcarolo” e “la Marsiheso di Rouquet”. En vesprado mai d’un centenau de felibre se soun retrouba dins la salo di fèsto pèr escouta lou Conse qu’a presenta sa cièuta, soun istòri, sis ativeta, em’ un bèu diapourama de sa compousicioun ; en seguido Dono Nicolo Vatin-Perignon, cercalris au CNRS, a esplica la geoulougio dóu país, lou vulcanisme en particulié qu’a fa dóu país cantalés ço que n’en vesèn aro. Enfin Segne Jan-Pèire Dabernat nous a parla de l’obro qu’es menado dins lou rode palunen de St-Pau di Lando fin de lou proutegi e de n’en faire un relarg à vouncioun touristic ; tout acò de segur enlusi emé de bèu diapourama.

Dissate 23 de mai :

Tre lou matin 8 ouro, à la salo di fèsto, s’es acampa lou Burèu generau dóu Felibrige ounte, entre àutri causo, se soun eisaminado li proupousicioun d’atribucioun di titre de Mèstre d’obro, di letro de felicitacioun emai li demando d’adesioun d’assouciacioun au Felibrige.

À 9 ouro e miejo soun li Majourau que se soun acampa en Counsistòri. Aquí s’es parla di menaçò grèvo qu’agarisson nosto culturo e nosto lengo, en particulié sus la poussibleta d’uno quàsi desaparicioun de l’ensignamen de la lengo d’o dins li coulège ; adouc uno declaracioun sara comunicado i felibre pèr lis encouraja pèr ana en masso manifesta pèr carriero lou 24 d’òutobre que vèn fin de demanda de dre e de mejan en favour de nosto culturo e de nosto lengo. De mai dous majourau novèu soun esta elegi : Segne Gabriéu Brun d’Aigo-Morto, escrivan, sendi de la Mantenènço de Lengadò-Roussihoun, flame apareire di tradicioun de bouvino ; Segne Jan-Bernat Plantevin, de Mazan (en Vau-Cluso), compousitour, pouèto e cantaire bèn couneigu d’un bout à l’autre di terro d’oc emai pus luen. Dins lou meme tèms, li Felibre an vesita la Roco-Brou souto lou gouvèr dóu saberu ajoun à la culturo qu’a pivela soun mounde pèr si counèissènço.

La matinado s’es acabado sus la plaço dóu fieirau ounte lou Conse e la municipalita pougrioussien un bèl aperitièu de bèn-vengudo. Es à-n-aquéu moumen que Segne Jan-Lu Gag, counseié municipau delega au patrimòni istouri,

à la literaturo, à la lucho contro l’iletrisme, au tiatre e à la lengo nissardo dins lou municipe de Niço, a pres la paraulo pèr dire que la vilo de Niço souvèto reçaupre la Santo-Estello en 2016, a baia óficialamen la letro de candidatura signado dóu deputa-conse Segne Crestian Estrosi au Capoulié En Jaque Mouttet. L’après-dina, sus li cop de 3 ouro, dins lou vilage vesin de St-Pau di Lando, à la salo di fèsto, quicon coume 250 persouno an assista à-n-uno remirablo counferènci dóu Majourau Nadau Lafon sus la revisto *La Cabreto* que festejo aquest an si 120 an de parucioun, un vertadièr esplé ! en seguido li 4 enfant dóu regreta Jan Fay, desapareigu en 2013, an evouca de souveni de soun paire.

Devers li cinq ouro e miejo s’èi debanado au meme endrè la sesiho academico di laus. Lou Majourau nouvelàri Gui Chaptal a proununcia lou laus de soun predecessour lou Majourau Lucian Laporte ; pièi lou Majourau nouvelàri Alan Costantini a proununcia lou laus de soun predecessour lou Majourau Carle Roure. Après soupa, es au Cèntre di coungrès d’Auriha, que la grand foulo di felibre a entendu lou Majourau Patric Delmas counta quàuquis istòri legendàri mai o mens fantastico, pièi sa chourmo de tiatre “Lo teatre del trastet” a juga uno coumèdi escricho pèr lou Majourau Delmas “*N’en pourtaren pas lou dòu*”, lis espetatour se soun fach uno pèu de rire d’autant mai que lis atour jougavon à la perfeicioun.

Dimenche 24 de mai

Dimenche que dimenche, lou Felibrige a travaia ! Èro pas nòuv ouro qu’à la salo di fèsto lou Capoulié, lou Baile e lou Clavaire s’acampavon pèr rescountra un quarantenau de cabiscòu d’escolo vengu di sièis Mantenènço. Un acamp fruchous qu’a permès de miés defini li relacioun entre la direicioun dóu Felibrige e lis assouciacioun loucalo, d’envisaja l’aveni emé fisanço e de trouba de souluciuon pèr miés faire counèisse lou Felibrige dins uno societa que pènso bèn mai à counsuma qu’à sauva soun patrimòni : la culturo e la lengo d’O ... ! Sus li cop de 10 ouro li felibre que lou desiravon se soun reünì dins la poulido glèiso goutico de La Roco-Brou ounte lou capelan-Majourau Jörgi Passerat celebrè la messo en lengo d’o, ié faguè un cop de mai un sermoun d’uno raro qualita qu’estrambourdè li fidèu.

Aquesto messo es estado seguido d’un passo-carriero ounte se soun moustra li group fòuclouri vengu di sièis Mantenènço di País d’O, acò pèr afierma la diversita dis art e tradicioun pòpulari de nòsti país. Aquéu passo-carriero s’acabè tout en aut de la colo, sus lou plan dóu castèu, aculi pèr lou Conse Gui Blandino e lou Capoulié Jaque Mouttet. Après li dicho d’usage, li felibre proufichèron d’un vin d’ounour pourgi pèr la Mantenènço d’Auvergnò.

L’après-dina es davans uno salo di fèsto coumoulo que se debanè la court d’amour presidado pèr la rèino Angelica, aquí à-de-rèng li group d’art e tradicioun pòpulari di diferènti Mantenènço dansèron, moustrant touto la riquesso di coustume di País d’oc emai lou gàubi di dansaire e la varieta di danso. Èron presènt : pèr Aquitàni : las Belhas de Brageirac ; pèr Auvergnò : Terradour flouricat ; pèr Gascougnò-Naut Lengadò : L’Escloupeto ; pèr Lengadò-Roussihoun : le Cordon camarguais ; pèr Limousin : l’Estella limousina ; enfin pèr Prouvèngo un group musicau : Escapado qu’acabè aquesto court d’amour en fasènt dansa lis espetatour dins un bèu balèti mena pèr la Rèino Angelica.



Après soupa, li Felibre tourna-mai se retroubèron en masso dins la salo di fèsto pèr assista à-n-uno vesprado vertadièramen eicepciounalo. L’espetacle èro presenta em’ uno grando coumpetènci pèr lou Baile Andriéu Gabriel. Dins un proumié tèms i’aguè de musician tradiciounau que jougèron d’èr dóu fòucloure d’Auvergnò, cabreto, acourdeon e viòloun encantèron lou publi ; à fur e mesuro lou Baile, qu’es Mèstre musician, esplicavo lou biais de juga di diferènt musician e esplicavo peréu li musico. En segoundo partido, Mèstre Miquèu Fay, drole dóu regreta Majourau Jan Fay, proufessour de cant, cantè superbamen de sa voues de tenor d’èr tradiciounau auvergnat emai de cant coumpausa recentamen dins lou biais tradiciounau. Èro uno vesprado eicepciounalo perqué moustravo que nosto tradicioun pòu crea de causo d’òriginalo sènso pèga au moudèl anglo-american o mème au moudèl francès de la cansoun atualo.

Dilun 25 de mai

Segound l’us li Felibre se soun retrouba aquéu dilun de Pendecousto pèr l’Acamp dóu Counsèu generau, coustitui di Majourau, di Sendi, di delega di Mantenènço. Se soun retrouba sus li cop de nòuv ouro à la salo di fèsto de St-Estève Cantalés. Aquí lou Capoulié a baia soun raport mourau. Faguè remarca que “*lou Capouleirat dèu èstre pasta de sagesso... èstre un beilejat à la resounado*” ; apoudegue que lou Felibrige “*dèu demoura independènt ... pèr demoura ço que sian : fièr e libre*” ; fasié remarca encaro que “*lou Felibrige en mai d’èstre d’ome e de femo engaja dins l’aparamen e l’espandimen di lengo e culturo, es tambèn uno escolo de vido, uno concepcioun diferènto di règlo centralisto e despotico que trop souvènt nous regisson emai un proujèt d’aveni*”.

En Jaque Mouttet dounè pièi lou raport d’ativeta, ramentant que 2014 fuguè clafi de manifestacioun celebrant loun centenàri de la mort de Mistral, diguè li nombrous viage que l’an mena au rescontre di Felibre de touto la Terro d’o, parlè dis edicioun felibrenco, de l’oumenage i felibre mort à la guerro de 14, faguè valé l’obro dis un e dis autre sèmpre lèst à oubra pèr la Causo felibrenco. Parlè tambèn de l’obro dóu Counsèu de l’Escrit Mistralen que d’à cha pau mouderniso lou Tresor dóu Felibrige e que li messo à jour d’aquéu diciounàri saran dins gaire sus un site internet.

L’aguè bèn entendu lou comte-rendu dis ativeta di Mantenènço, lou bilan financié e la presentacioun dóu buget pèr l’an que vèn, tout acò plenamen satisfasènt. Lou Capoulié a gramacia lou Baile, Segne Andriéu Gabriel emai lou Clavaire Segne Gui Revest pèr l’obro coumplido emé serious e coumpetènci tout de-long de l’an. S’es parla encaro d’un grand mouvamen de refleissiuon “d’idèio pèr l’Idèio” destina à miés faire counèisse lou Felibrige dins lou grand public emai de-vers li decidaire e lis elegi ; à miés faire counèisse lis idèio de Mistral que, bèn souvènt, soun en acord emé li desiranço dis ome de vuei. Enfin lou Capoulié a ramenta que l’an que vèn la Santo-Estello se debanara à Niço.

Li prepaus dóu Capoulié soun esta enlusi à fur e mesuro d’un diapourama que moustravo li diferèntis ativeta felibrenco. En seguido li Felibre se soun entourna à La Roco-Brou ounte taulo èro messo dins la salo di fèsto. Quicon

coume 200 felibre participèron à la Taulejado. Segound l’us ié fuguèron prouclama li noum di novèu Majourau : Segne Gabriéu Brun e Jan-Bernat Plantevin ; pièi li noum di novèu Mèstre d’obro e d’aquéli qu’an reçaupu uno letro de felicitacioun dóu Felibrige. Lou Capoulié en Jaque Mouttet prounouciè soun discours de la Coupo disènt entre autre : “*Li gènt, lou sabèn, dins uno majourita mai-que-mai consequènto, amon l’istòri de l’endrè ounte rèston, amon soun teraire e an de counsideracioun pèr la lengo que se ié parlo e se ié parlavo antan au quoutidian ... alor que l’an passa la lèi d’òrientacioun e de refoundacioun de l’Escolo de la Republico leissavo entre-vèire de visto encourajanto, sian soucitous davans la reformo di coulège que s’anóuncio. Lou coumbat sèmpre recoumenço, mai sian testard ! ... Alor pople valènt, felibre ardènt, tenen targo. Agués sèmpre que mai forto la fe vivènto dins nosto Causo felibrenco. Sian pancaro vincu ni à rougi de nosto istòri, de nosto naturo, de nosto lengo.*

... Demandan pas mai que noste degut, un pau de counsideracioun e de respèt. Que li catau d’eilamount entèndon nòstis aspiracioun, qu’aprenon Mistral, éu que sabié l’equilibre à douna i regioun, éu que sabié l’impourtanço de l’estruciuon e de la counèissènço, éu que sabié lou pes e lou tresor di civilisacioun.

La taulejado acabado, li Felibre se retroubèron à la salo di fèsto de St-Estève cantalés fin de s’incipia o de se perfeiciouna à dansa la bourrèio e àutri danso tradiciounalo ; fuguè peréu un moumen pèr lis un e lis autre de charra de touto meno de causo, de se rescountra e miés se counèisse entre gènt vengu souvènt de rode forço diferènt.

Dimars 26 de mai

Èro pancaro 9 ouro quand un bon centenau de felibre se retroubèron sus la plaço dóu fieirau de La Roco-Brou pèr mounta dins li càrri e parti à la descuberto dóu país cantalés, de la regioun de Salers en particulié. Justamen anèron à « la maison de la Salers » ounte soun direitour, Segne Bruno Faure faguè uno dicho remirablo pèr esplica tout ço que toco i vaco de la raço Salers : abarrissage, pasturo, prouducioun de vedèu, prouducioun de fromage... avèn après forço causo que n’avian meme pas idèio. D’aquí après aguè manja un repas requist dins uno aubergo de Salers, li felibre vesitèron aquesto viloto forço poulido di bèus oustau ancian basti emé de pèiro vulcanico que baion à la cièutat un pichot èr sevère ; n’en proufitèron pèr croumpa quàuqui souveni pèr éli o pèr sa famiho e sis ami. Se vesitè pièi la capello baumassiero de Fontanges, touto entiero cavado dins un roucas vulcani, un « dyke » coume se dis en geoulougio ; de remarca peréu que Fontanges èro lou fièu de la famiho de Madamisello de Fontanges que siguè uno mestresso de Louvis XIV e qu’un tèms meteguè à la modo un biais de se couifa “à la Fontanges”.

Lou retour à La Roco-Brou se faguè sus li cop de 7 ouro, lou conse e soun municipe reçaupien li felibre pèr ié dire adessias à l’entour d’un vin d’ounour, se gramaciant lis un lis autre pèr li bèu moumen passa ensèn dins l’amour de nosto lengo e l’aparamen de nosto culturo, de noste patrimòni. À l’an que vèn pèr la Santo-Estello de Niço.

Jan-Marc Courbet



Louis Foucard, un Marsihés de Marsiho

Louis Foucard, 1852 - 1915
“Pèr tóuti e à degun”

Jouinesso

Louis Foucard es nascu lou 9 de novèmbre 1852 à Marsiho, dins uno famiho moudèsto. Soun quartié de la Plano Sant-Miquèu, es un liò bèn marca pèr la culturo prouvençalo, emé la neissènço de la proumiero pastouralo, la Maurel, au Teatre Nau en 1844. Coumenço d'estùdi pèr deveni seminaristo, mai la mort de soun paire, dóu colera, l'òubligo à ié renouncia e à cerca de travail. Se fai pianisto pièi clerc de noutàri. Dins li annado 1870, s'assajo coume coumedian. Jogo de pichot role dins la pastouralo Maurel mai tambèn de role mai impourtant au Teatre Chave (inagura en 1842). Es remarca pèr lou direitour des *Bouffes Provençales*, e d'àutri teatre de l'epoco : *Le Chalet lyrique*, *Les Menus Plaisirs*...

Li proumiers escrit

En 1875, presènto si proumiéri scenèto dins l'escolo catoulico *Belzunce*. Fai de debut remarca en jougant dins de pastouralo vo de coumèdi, pièi coumenço d'escrèure de pèço que jougara. Sis espetacle, de cansouneto, de fablo mouralo e d'imitacioun, soun en francés e en prouvençau. Soun deguisamen fai partido de soun jo. Soun persounage de la partisanò vo de la peissouniero marsiheso (La Foucardo vo Misé Basaruto) a soun mot à dire sus tout, sus la vido soucialo e poulitico de Marsiho. Es un franc sucès poupulàri. Lou publi marsihés es esmeraviha pèr soun talènt e sa droularié. Es pèr acò qu'es demanda sus li sceno parisenco. Mounto à Paris, mai la capitalo i'agrado pas. Soun

teatre es pas fa pèr li gràndi salo e tourno mai à Marsiho. En 1881, creò à Marsiho lou *Teatre de Titeis*, un teatre de titèio mecanico, li *Pupazzini*, que ié permet, au travès de situacioun coumico de faire uno satiro de la soucieta marsiheso. Ié presènto Verounico, uno vièio Marsiheso, que plouro sus li demoulacioun de la Carriero Colbert, l'especié Canelle, lou porto-fais Francés. Foucard evoco lou pople marsihés à travers l'imitacioun de persounage tipique, emé un centenau de persounage. Es



meme suvenciouna pèr la Coumuno. Fai de virado dins tout lou Miejour, mai tambèn à Lioun, Mount-Pelié e à Paris.

Foucard e lou Felibrige

Se fai marca au Felibrige en 1891, e Mistral ié disié “La Fôuco de Prouvènço”. Soun educacioun tradiciounalo lou raprouchavo dóu mouvamen felibren, mai soun independènci e la liberta de sa lengo,

ié faguè garda lou dialèite poupulàri marsihés e soun ourtoutgràfi restè toujours fantesisto. Se fasié un pau remouchina pèr Marius André que lou mandavo prendre de cours d'ourtoutgràfi... Rescountrè lou dóutour Fallen, Filadelfo de Gerde. Emé sa forço coumico èro un grand sedutour... Escriéu dins li revisto de l'epoco : *l'Aiòli*, *La sarten*, *l'Armana marsihés*, *l'Armana prouvençau*. Es escaisnouma *Le Molière marseillais*, pèr Aubert Arnavielle...

Lou sucès

En janvié 1899, pèr lou 25en centenàri de la vilo, fuguè chausi pèr anima d'espetacle poupulàri e à gratis, dins li quartié. Acoumpagnè li representant de la prèssò naciounalo pèr ié faire descurbi lou cabanoun, lou boui-abaisso, li galejado... Foucard organiso, à la demando generalo, uno representacioun publico, dins lou tantost. La salo es clafido de 600 pichot emé si gènt. Dèvon refusa 300 persouno pèr manco de plaço, pamens aqueste espetacle, en prouvençau, fuguè un sucès espetaculous. En novèmbre 1899, Foucard sus li counsèu dóu direitour dóu *Petit Marseillais*, fai basti uno baraco de plancho, emé un pountin, sus la Plaço de La Plano pèr la Fiero de Sant Lazàri. D'obro siéuno soun jougado : *Marsiho au cabanoun*, *Misé Mieto au Japoun*, *Lou viage de misé Pivan à l'Espousicien de 1900*, *uno noço san Janenco*, *l'Eiritage de Misé Imbert*... Se passavon autant dóu tèms de la guerro de 70, qu'à l'epoco. Malourousamen aquéli mouloun d'escrit soun resta en manuscrit. En 1900, es carga de la direicioun dóu Teatre Chave, qu'es tradiciounalamen reserva i representacioun de la pastouralo despièi mai de 50 an. Lou teatre Chave es un teatre marsihés

pas gaire grand (1000 plaço), vièi e bèn aprecia pèr lou publi. Lou Teatre Foucard de la Plano Sant Miquèu es desmounta, mai quand li representacioun devendran mai impourtanto sara restabli.

La Pastouralo Foucard

La Pastouralo de Foucard devèn un tras que grand sucès qu'es d'uno grandò ouriginalita. La pastouralo es generalamen jougado qu'en janvié. Li seanço au Teatre Chave fuguèron perloungado enjusquo 11 de febré 1900. En 1905, soun Teatre Foucard fai toujours flòri : 124 representacioun à la Fiero Sant-Lazàri. Si numerò podon dura, souvènti fes, d'ouro e d'ouro, mesclant teatre, magio, piano e cansoun.

Teatre Chave

En seguido de tant de sucès, lou noum de Foucard aparèis dins la prèssò à la fin dóu mes de jun à l'òucasioun de la novello duberturo dóu teatre des *Fantaisies Féeriques*. N'en devenguè lou direitour artistic en juillet, pèr l'inaguracioun. Pamens meme se sis espetacle atirèron toujours un publi discrèt, li journau s'intressèron de mens en mens à-n-èu à flour e à mesuro de l'aparicioun dóu cinema. Lou teatre Chave fuguè esclapa pèr n'en faire lou Cinéma Chave. Enjusquo sa mort, escrivié chasco semano, 25 an de tèms, un article dins lou journau *Soleil du Midi*, en proso vo en vers, lou mai souvènt souto la formo d'un dialogue, racountant, en prouvençau, uno sceno loucalo, que signavo Lou Palangre.

Louis Foucard mouriguè dóu tèms de la Grandò Guerro, lou 16 d'abriéu 1915, d'uno coungestioun cerebrialo. Soun grand ami lou capoulié Valèri



Bernard, dins soun eloge funèbre, diguè : *Coume lei Cigalo, es mouert en cantant...* Grand respetuous di tradicioun, croumpavo soun aiet e soun balicot à la Fiero de la sant Jan. Distinga, toujours bèn vesti, generous e caritable, emé de bèlli maniero, èro aprecia dins li saloun. Jamai se mesclè de pouitico. Autour, musician, cou median, pouèto, cantaire e machinisto, Louis Foucard fuguè un artisto de teatre coumplèt, tras qu'aprecia dóu publi marsihés e pamens i'a pas ges de carriero à soun noum à Marsiho, soulamen uno placo sus soun oustau nadau, Rue du Loisir, à l'iniciativo de la Soucieta ...?Prouvènço!... à l'òucasioun dóu centenàri de sa neissènço, en 1952.

Tricio Dupuy

Impausa uno lengo, yes!

Dins li tèms que sian, dins noste país vesèn d'à cha pau se debana de causo que nous fan de mau, que nous agradon pas, cercon de nous impausa uno lengo. Nous impausa uno lengo... O, e coume faire pèr acò.

D'en proumié counvèn de supremi li souveni, la memòri, de descounèisse l'istòri. Un pople qu'a ges d'istòri, es un pople qu'en rèn de tèms pòu èstre counquista e asservi. l'a que de vèire pèr eisèmple ço que s'èi passa au Tibet quand li Chinés lou counquistèron dins lis annado 55-60. De mai en supremièssènt l'ensignamen de l'istòri, counvèn de supremi l'estùdi di lengo anciano, lou latin e lou grè pèr

eisèmple. Aquesto supressioun pèr la bono resoun, lou sabèn bèn, qu'uno lengo porto en elo uno culturo, uno civilisacioun. Dounc plus de grè, plus de latin, ansin li gènt saupran plus ço que l'avié avans éli.

Après li lengo anciano, li lengo de civilisacioun, fau se desbarrassa di lengo regiounalo, aquèsti lengo que n'en soun meme pas, de marrit patoues que d'ùni voudrien sauva à touto forço. Fau leva d'aqui li lengo regiounalo que prenon trop de plaço, que siervon de rèn, que rousigon lou tèms pèr aprene d'àutri lengo mai utilo dins lou mounde mouderne. Alor, zóu, ges de quartié, plus ges d'ouro pèr l'ensignamen di lengo regiounalo, soucamen quàuqui brenigo, quàuqui minuto pèr semano,

istòri de faire crèire que podon amusa quàuquies escolan. Mai d'acò n'i'a pas proun, fau encaro leva l'estùdi d'àutri lengo, de lengo vivènto encaro forço empregado aro coume : l'espagnòu, l'alemand, l'italian sènso parla d'àutri lengo enjusqu'aqui ensignado à d'ùnis endré coume l'oulandés, lou rùssi, lou pourtugués, lou roumanesc.... l'a uno lengo souleto que soun ensignamen èi pas en dangié, uno lengo que de mai en mai es ensignado (e empregado!) de la meirenalò à l'universita, l'anglés, l'anglés unencamen. Segur que la lengo dóu país, pèr aro! sèmblo pas menaçado. Pamens remarcarés que dins la vido vidanto, la lengo dóu país èi menaçado. Li publicita, de mai en mai soun dins uno outro lengo, en anglés pèr eisèmple, li titre di filme, di serio de televesioun, en anglés soun quasimen jamai plus revira en francés. Vous avisarés encaro que li noutiço dis aparèi eleitri, dis eisino eleitrounico, e enfourmatcio encaro mai, soun generalamen escricho en anglés, emai siegon (n'i'a encaro quàuquies uno!) de fabricacioun francesco. Li journalisto, lis “inteleitauu” o aquéli que se lou creson, fan li bèu en emplegant voulountié l'anglés, acò, creson, marco bèn, fai mouderne. Li prouffessour d'universita, li cercaire, li que frequènton li coungrés internacionau, vous lou podon dire, fan l'essenciau de si couferènci, de si coumunicacioun, en anglés. Alor ma fisto, se l'istòri repasso jamai li plat, repasso souvènt dins li mèmi draio, li grand bourgés, pièi li pichot,



lou pople enfin, pèr faire “li moussu”, pèr sembla li grand e li gros, courron darrié e se meton à parla la lengo di “moussu”... ! Tout acò, pèr qunto resoun, oh, èi bèn simple! perqué tout simplamen, en regardant bèn, li reviraduro coston car... alor li grand group endustriau e financié que jamai gagnon proun de dardèno, reviron plus rèn, refuson de faire de reviraduro ; sus un proudu fabrica à centeno de milié, sus un filme passa dins de deseno de milié d'endré, lou benefice devèn lèu espetaculous. Tant se pòu que troubessias d'autris eisèmple. Iéu n'escriu pas mai, avès degu coumprene coume d'à cha pau nous es impausado uno lengo, uno lengo souleto, l'anglés; e acò pas soucamen dins noste país, mai tambèn dins l'Èuropo touto. Es uno menò de guerro, la guerro di lengo, perde-

qué n'i'a quàuquies outro coume l'aràbi o lou chinés, qu'an la memo ambi-cioun, deveni la souleto lengo d'usage dins lou mounde... !

J-M. C.

La lèi estrassado :

Loi Toubon

Loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française

Article 2 - Dans la désignation, l'offre, la présentation, le mode d'emploi ou d'utilisation, la description de l'étendue et des conditions de garantie d'un bien, d'un produit ou d'un service, ainsi que dans les factures et quittances, l'emploi de la langue française est obligatoire. Les mêmes dispositions s'appliquent à toute publicité écrite, parlée ou audiovisuelle.

2800 signes

2800 signes d'Alan Roch. Pèr aquéli qu'an coustumo d'escrèure d'article, sabon que li coulouno d'un journau an toujour lou meme nombro de "signe", valènt-à-dire li letro que coumpauso l'article, es la loungour.

2800 signe es la loungour di crounico semainero qu'Alan Roch escriguè de 2012 à 2014 dins *La Semaine du Minervoïs*: "Lo papieròt menerbès".

Aquéli crounico, environ 150, soun recmpado dins aquest oubrage.

Noste crounicair, òcitanisto afierma, Noste crounicair, òcitanisto afierma, emé iounio e marrido fe, aproufichè emé soun engajamen pèr la lengo nostro, de parla de rugbi, de vin, di Catare, dis ourse, dóu respè de la Naturo, dóu refus dóu jacobinisme,



de la soucieta, de Carnavau, en resumit de l'actualita de la vido vidanto.

Alan Roch se definis coume countaire, crounicair, charraire, animatour, redatour, editeur, maquetisto, espetatour, reviraire, trasportaire, plegaire de cadiero...

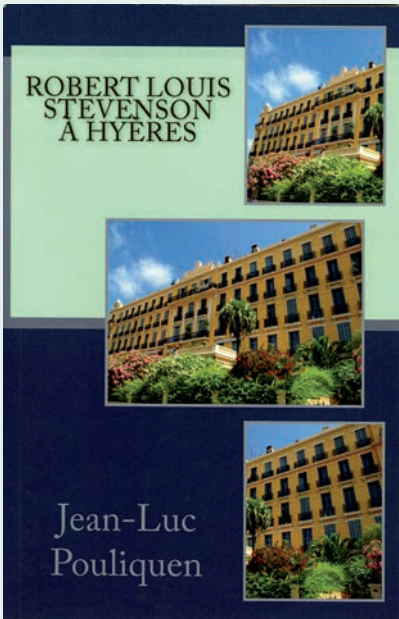
2800 signes 208 pajo, fourmat 15x21. Costo 16 eurò. IEO-Lengadò 15 av. A. Mas, 34500 Béziers.

T. D.

Robert-Louis Stevenson

Robert-Louis Stevenson à Hyères de Jean-Luc Pouliquen

Un bèu travai de recerco sus lou passage de l'autour de *l'Île mystérieuse* e de *L'étrange cas du docteur Jekyll et de M. Hyde*, Robert Louis Stevenson (1850-1894), que visquè



quàuquis annado (de febré 1881 à jun 1883), dins lou brès de la coustiero d'azur, à lero, emé sa mouri. De santa fragilo, forço depressiéu, lou climat de lero ié couvenié. S'es forço plasegu à lero, que disié qu'èro lis annado li mai bello de sa vido. Avien un oustau, Le Chalet, aro despareigu, sus la coulino, fàci à la mar, dins la carriero que mounto au viè castèu. Participè à la vido de soun quartié, que parlavo courreitamen lou francès.

75 pajo, fourmat 15x21, 5 eurò, à coumanda sus Internet o encò de l'autour: jeanlucpouliquen@hotmail.com.

T. D.

LIBRUN

Ben Menistre dis afaire estrangié

Ben lou futur Menistre

Es toujour un plasé de retrouba l'escrituro tant engaubiado de



noste artisto internaciounau, Ben-Vautier pèr presenta naturalamen li causo li mai sabentasso. Coume lou dis en prefàci n'es à soun quatrenc oubrage sus l'item, lou sujèt que ié tèn tant à cor e que mestrejo tant abilamen, l'etnisme, en disciple de Francès Fontan, es aqui dins soun novèu

libre "*Ben ministre des affaires étrangères*". Lou resumis en uno fraso, "*Pas de peuple sans sa langue pas de langue sans sa culture et chaque peuple a le droit de gérer son destin politique et culturel sur son territoire linguistique dans le respect des autres peuples et cultures*".

E vaqui, i'a 70 an, après la segoundo guerro moundialo emé la declaracioun "plus jamais acò" s'evitavo de parla dóu dre di pople à dispausa de soun destin poultique e culturau; s'esperavo meme à ço que se neguèsse dins un universalisme umanisto.

En 2015 li pople an pas despareigu au countràri se soun reviha e volon subre-vieure.

Li criso identitari e li mouvamen de liberacioun n'en soun temouin, Ben nous prepauso dounc dins aquéu libre à parti de la teourio de Francès Fontan "l'ethisme" que dato pamens dis annado

1960 de reparti à zèro en cercant d'abord à defini ço que soun un pople, uno lengo, uno culturo. Pièi, de remettre en questioun lou sacre-sant principe "d'intangebilita di frountiero" eissu di coun-



quisto emperialisto pèr permetre i pople de retrouba à travers de referendum poupulàri etc. si frountiero lenguistico e culturalo naturalo. S'agis pas tant de crea ni traça de novèlli frountiero mai d'evita de counflit inevitable en liberant de pople embarra dins de frountiero imperialisto.

"*Ben ministre des affaires étrangères*" de Ben-Vautier.

Un libre de 192 pajo au fourmat 42x21 cm. Costo 25 eurò, se pòu coumanda is Edicioun Favre de Lausano.

Éditions Favre SA
29, rue de Bourg CH-13003 Lausanne

Tel: (+41) 021 312 17 17
lausanne@editionsfavre.com

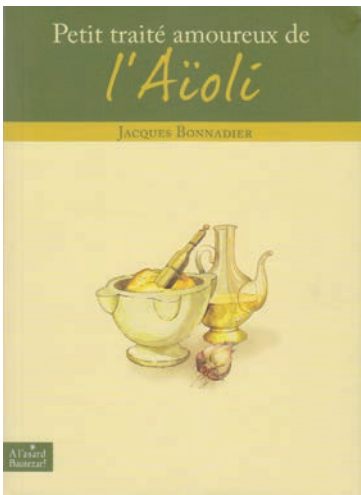
Se pòu tambèn counsulta lou libre "Ben ministre des affaires étrangères" sus lou site internet: ben-vautier.com

Un pichot tratat amoureux de l'aiòli

Petit traité amoureux de l'Aioli de Jacques Bonnadier

Aquéu "Petit traité amoureux" vous racontò l'essenciau de l'istòri de l'aiòli, de l'aparicioun dóu mot e dis òurigino de la causo enjusqu'à nòsti jour. Evoco lis usage que n'en fan li Miejournaux de Franco e si variantò dins d'àutri païs de la Mediterragno. Au cèntr dóu libre, l'essenciau: "la poumado à ma façoun" e la recètò "ouro pèr ouro" dóu "grand aiòli", coumpletado d'aquelo de la bourrido. e pièi, ço que fau saupre sus la maniero de releva un aiòli toumba, de faire un aiòli sènso iòu, de se desbarrassa

de l'òudour de l'aïet de voste



alen, ansin que li responso à la questioun crucialo: "Que béure emé" ?

Un pichot coublet sus l'aiòli, alimen-santa, coumplèto l'ensèn, segui de dos o tres aneidoto sabourouso sus li benfa pèr cop susprenènt d'aquéu plat decida-men incoumparable.

L'anthologie aïolique que claus l'oubrage reünis quàuqui tèste d'autour - roumansié, pouèto, cansounié - d'aïer e de vuei. De que vous adurre à la fes amusen e refleissioun... e faire de vous, se lou sias pas adeja, d'autentique "amoureux" de l'aiòli.

Jacques Bonnadier, journalisto à Marsiho despièi 1960, es l'autour d'un desenau de libre sus Marsiho e la Prouvènço, e noutamen d'uno "Cantate de l'huile d'olive" (Ed. A. Barthélemy, 1989).

Petit traité amoureux de l'Aioli pèr Jacques Bonnadier.

Un libre en francès de 112 pajo au fourmat 14,5 x 21 cm, emé plen d'ilustracioun.

Costo 12 eurò + port.

De coumanda à l'editeur: *À l'Asar Bautezar!*

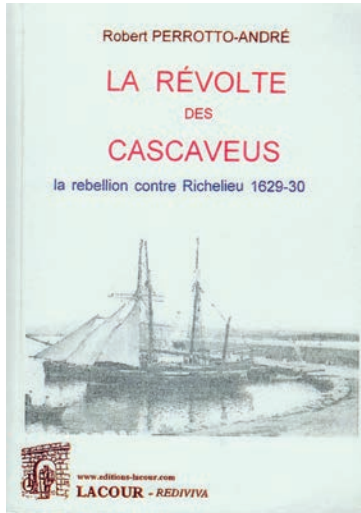
37, chemin de la Tuilerie, 30150 Montfaucon
alasardbautezar@gmail.com
www.alasardbautezar.com

Uno reguignado provençal

Acò se debanavo i'a pas luen de 400 an. La Prouvènço un siècle e mié aperavans, s'èro ligado à la Franco e lou rèi avié escri que lou Coumtat e Païs de Prouvènço "*les avons adjoints et unys à nous et à notre couronne sans que à icelle couronne ne au royaume, ils soient pour ce aucunement subalternez*."

Après aquesto unioun, li guerro de religioun saquejèron la Prouvènço de tóuti li biaï. Sourtènt d'aquélis annado de malur, lou reiaume se diguè de reprene li causo en man seriousamen. En 1629-30, la pèsto devastè noste païs. Dins lou meme tèms quasimen, lou rèi, o pulèu soun proumié menistre, lou cardinau Armand

Duplessis de Richelieu decidè de leva d'impost en Prouvènço pèr l'entremediari de delegat reiau, sènso demanda soun avejaire au Parlamen de Prouvènço, que nousmalamen èro soun role. Autant lèu Laurens de Coriolis, presidènt dóu Parlamen crido la revòuto contre la decisioun dóu cardinau, vai assaja de faire targo, emé l'ajudo de Savinian, soun ami d'enfanço, qu'es adoubaire, o rabihaire s'amas miéus. Li revòuta se groupon, prenon pèr ensigne un cascavèu que porton fièr sus soun vèsti. D'aqui vendra lou noum de Revòuto di cascavèu. Après mant un auvèr, lou rèi mandara si troupo, 6000 sòudard! pèr faire regna l'ordre



centralisaire e la revòuto sara

aclapado. Aquesto istòri, roumansado vèn de parèisse, es un bèu libre que nous bagno dins l'ambiènt d'uno epoco ounte l'avié encaro de Prouvençau qu'èron fièr de l'èstre!

Lou rouman es en francès, mai tout encoulouri de de mot, d'expressioun, de dire en provençau. Es esta escri pèr nousautre, pas pèr li franchimand!

"**La Révolte des cascaveus – la rebellion contre Richelieu 1629-30**" pèr Robert Perrotto-André

Ed. Lacour-rediviva (Nime)
Un libre de 350 p. en 14 x 21 cm.
Pres : 20 eurò - en libraié.

C. J-Marc

Pastissarié tradiciounalo

Quand ère enfant, me regalave jamai tant que quand, m'entourant de l'escolo, d'ivèr, passave vers ma grand que me venié: "Vos un tros de mihas, lou vènt tout just de faire".

Aqui sabiéu qu'anave me regala. Ah! lou mihas, aquéu gatèu fa de farino de gros blad (pas de semoulo, subre-tout pas!), d'iòu, em'un pau d'aigo nafro, de coucourdo, de counfituro de gege-rido, d'alcol de cop que i'a.

Un librihoun vèn de parèisse sus aquesto pastissarié tradiciounalo bèn requisto. Se couneissès pas, descurbirès de causo gostouso que noun sai. Se couneissès,

descurbirès d'autri biaï d'apresta

lou mihas, e vous n'en coungous-



tarés tout parié. Lou librihoun èi la resulo d'un councoos ourganisa pèr *Parlaren Cadaroussu*, 20 participant e un participant, l'ounour èi sauva!

E... 21 recètò diferènto, la creacioun a ges de limitò!

"Lou Mihas" - oubrage couleitiéu Ed. Parlaren Cadaroussu
Libre de 36 pajo en 21 x 15 cm. (fourmat à l'italiano) tout enlusi de fotò coulour

Pres : 12 eurò.
Parlaren Cadaroussu
8 rue des courtines
84860 Caderousse
parlarenadaroussu@orange.fr
06 13 96 54 96

J-M. C.

Lou Pouèmo dóu Rose

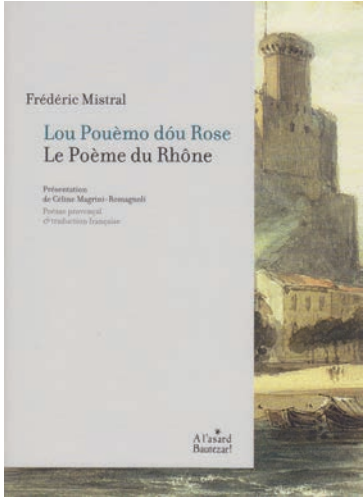
“**Lou Pouèmo dóu Rose**”
“**Le Poème du Rhône**”
de Frederi Mistral.

Uno nouvello edicioun de l'obro de Frederi Mistral, “Lou Pouèmo dóu Rose” emé sa traducioun frranceso vèn tout bèu just de parèisse is Edicioun À l'Asar Bautezar!, em’ uno prefàci de Celino Magrini-Romagnoli ispirado de soun travai universitàri que dis bèn d'intrado : “Se *Mirèio* es l'obro de Frederi Mistral la mai couneigudo dóu grand publi, *Lou Pouèmo dóu Rose*, darnié voulet epi de sa grandò fresco de la civilisacioun prouvençalo, es souvènt counsiderado coume soun cap-d'obro maje, vèire uno obro testamentàri que ié desclaravo dedins n'agué fa sa “proufessioun de fe”. Lou Rose a toujour óucupa uno plaço privilegiado dins l'imaginàri pouèti de Frederi Mistral. L'enfachinavo dins soun enfanço, ansin que lou fisè dins si *Memòri e raconte* en 1906, e aquel enfachinage lou quité jamai. Ounnipresènt dins *Mirèio*, aquéu lume que baio soun noum à la lengo à laqualo a counsacra sa vido – lou prouvençau roudanen aparèis dins si discours e sis article, dins si memòri, dins touto

soun obro pouètico, coume lou simbole de l'essènci memo e de l'esperit de sa Prouvènço”. *Désormais, le Rhône n'avait plus besoin d'envier au Rhin sa Loreley.* “Frederi Mistral apourtavo uno dimensioun nouvello, inventavo lou Rose ouniri”.

Se descuerb de-bon, souto la plumo de la presentatrico, uno mestrio soubeirano de soun doumaine d'estùdi e nous n'en mostro la pluralita dis aspèd d'un biais di tant elougious que baio tant-lèu envejo de legi vo relegi lou cap-d'obro dóu Mèstre. De-verai, coume lou pòu dire d'esperlo Celino Magrini pèr parteja emé si legèire soun travai e sis impressioun: — Dins uno outro vido, ai long-tèm8 travaia sus la literatu prouvençalo, di troubadour i countempouran en passant pèr Frederi Mistral, l'istigatour de la reneissènço di letro prouvençalo au siècle XIXen. Entre autre, ai counsacra uno deseno d'annado à-n-uno tèsi sus lou Rose dins la literatu... Pòde dire que Lou pouèmo dóu Rose es moun especialita, e, en tout cas, rèsto pèr ièu uno dis obro literàri li mai marcanto. Dans

aquéu grand tèste, i'a uno part etnografico passionanto, uno simbolico magnifico, e subretout, uno superbo responso à-n-uno questiou que d'ùni d'entre



nautre soun, de cop que i'a, amena à se pausa encaro vuei: “Fau-ti countunia de se batre pèr li causo perdudo?” La responso es: La causo pòu parèisse perdudo en surfàci, mai dins la prefoundour, souto la surfàci di causo, aquí ounte rèsto la bèuta e l'amo dóu mounde, aquí es l'inmourtalita. Sara la counclusioun de sa

presentacioun dins lou libre: *Mais aucun Crocodile, aucun monstre crachant sa fumée noire pour cacher le ciel ne pourra jamais empêcher que ne survive, dans la royaume des profondeurs, la beauté et la liberté que prodiguent à l'échelle de l'éternité humaine, la poésie et l'art véritable.*

Celino Magrini-Romagnoli
Autour, counferenciero, dóutour en Letro, a ensigna la literatu-ro à l'Universita de Prouvènço plusiours annado. A soustengu en 2000 uno tèsi remirablo sus *La création et le développement d'une image littéraire : Le Rhône dans la littérature française et provençale des XIX^e e XX^e siècles.*

“**Lou Pouèmo dóu Rose**” - “**Le Poème du Rhône**” de Frederi Mistral. Presentacioun de Celino Magrini-Romagnoli. Un libre de 400 pajo au fourmat 14,5 x 21 cm, brouca emé d'illustracioun. Costo 23 eurò + 8 eurò de port. De coumanda à l'editour: À l'Asar Bautezar! 37, chemin de la Tuilerie, 30150 Montfaucon alasardbautezar@gmail.com www.alasardbautezar.com

Li Musico dóu Massis centrau

Les Musiques du Massif Central, héritage et création
Lou CIRDOC, que festejo si 40 an, vèn sourti, en coulabbouracioun emé de cercaire, un libras que poudrés pas legi au lié! es trop riche e trop lourd! L'oubrage recampo li counaissènço e lis ipoutèsi sus tóuti li musico tradiciounalo de la region dóu Massis Centrau. Aqueste travai couleitiéu de cercaire caup noun soulamen la musico, mai tambèn la danso, lou cant e la lengo. L'amiro es de prepausa i legèire, d'analiso e de testimòni sus lou perqué di couleiciounaire dis annado 70. Aquélis annado fuguèron moumen de cambiament entre li generacioun d'ancian musician jougant de routino,

qu'avien lou sabé de si davancié e la generacioun di jouine ciéutadan, sourti de l'universita e dóu mouvamen folk. La presentacioun emé uno icou-



nougrafio tras que richo permet uno leituro eisado. Li fotò anciano soun mesclado de doucumen, d'article de journau, de comentàri d'autour regionau. Es un gros travai de touto uno chourmo de passiouna, d'un maiun de musician e de dansaire que soun religa entre éli pèr la lengo auvergnato. Li musico tradiciounalo soun aro adóutado pèr uno jouinesso creativo que, souvènti fes, saup pas d'ounte vènon. Pamens la culturo musicalo pouplàri fuguè mespresado, catalogado de foulclourico. Li musician routinié legissien pas la musico, jougavon d'auriho, fasien uno grandò diferènci emé la “grandò musico”... L'oubrage se fueito coume un album: fotò de famiho, de mari-

dage, de travai au champ, de troupo de musician o de musician soulet. Tóuti soun anoutado d'un comentàri e soun datado. Es un filme sus aquesto musico tradiciounalo emé si jougaire e sis estrumen: acourdeoun, violo, cabreto, viouloun, carlamuso, musico pouplàri, pèr lou maridage, la mort dóu porc, li couscrit o la musico de court...

Les Musiques du Massif Central, héritage et création, 510 pajo, tout en coulour, fourmat 25x33, Editions Créer. Costo 79 eurò, à coumanda au CIRDOC o is edicioun Créer - Florat, 43100 Saint-Just-près-Brioude: 04.71.76.70.11. (vèire pèr lou port).

Tricio Dupuy

Esperit de sau

Istòri gaire ourdinàri

Tres istòri curiouse, tres nouvello ounte vesèn de persounage que sèmbelon nourmau, que vivon sa vido journadiero nourmalamen emé sis auvèri, si plesi, si joio de cop que i'a. Mai dins aquéli tres istòri, li situacioun, li persounage, tout à-n-un cop prenon de draio curiouse. Li persounage d'à cha pau passon de ce que disèn la nourmalita,

pèr s'estravìa dins de situacioun e un mounde anourmau. Un enfant plen de vido, tout ajougui se revèlo èstre un pichot moustre, au sèns belèu lou pus fort dóu mot. Un ome, un bon oubrié atravali resquihò dins lou meichantige emai piege qu'acò. Uno bravo vièio devèn un persounage estrange, di reacioun bijarro. E tóuti aquéli raconte se debanon mai o mens dins lou païs de la

sau, en ribo de mar, aquí ounte l'obro di salinié, tant coume lou soulèu, soun dur. E pamens la tradicioun estaco à la sau lou simbole de la sagesso! Legissès aquèsti raconte, mai de matin, pulèu que de vèspre avans que de vous ana jaire, autramen riscalas de mau dormi! L'autour es un jouine, nous avié deja baia un rouman un pau fantasti, se revèlo eici coume un

escrivan que saup bèn teni soun mounde en alen, que saup bèn mestreja li mecanisme de l'ancié. Manqués pas aquéu libre. “**Esperit de sau**” pèr Matiéu Poitavin Ed. l'aucèu libre Un oubrage de 160 p. en 10 x 17,5 cm. Pres : 14 eurò. L'Aucèu libre – les brus – 800 ch. de la gare – 30250 Salinelles

J-M. Courbet

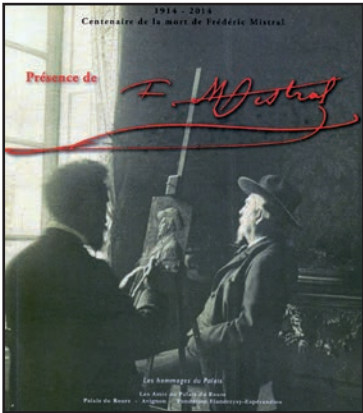
Presènci de F. Mistral

Lou nouvèu Mistral vèn d'espeli Encaro un libre sus Mistral, un de mai, que s'amerito d'èstre couneigu, d'èstre legi. Es esta escri pèr diferènti persouno souto la beillié de Mèste Sivèstre Clap, counservadou dóu Palais dóu Roure, en Avignoun.

Aquest oubrage se vòu marca dins lis evenamen destina à celebra lou centenàri mistralen, emai arribèsse un pau après la fèsto. Un libre que mostro au fiéu di pajo diferènti facieto dóu Mèstre de Maiano pèr qu Avignoun èro

autant sa vilo coume Arle. De facieto souvènt gaire couneigudo, d'amista, de relacioun, de courrespoundènci, qu'apoundon proun à nosto counaissènço de Mistral. En mai d'acò, lou counservadou dóu Roure a destousca, pèr enlusi lou libre, de quantita de doucumen souvènt gaire couneigu, retra de Mistral, di persounage qu'a cousteja, reprouducuioun de touto meno de doucumen qu'avèn pas souvènt vist, o meme pas dóu tout. I'a pamens un pichot quicon que

nous a geina, d'ùni an prouficha d'aquéu libre pèr leissa vèire



si sentimen contre lou Felibrige emai contre Mistral, eh o! èro pamens gaire l'endré ni lou moumen!

“**Présence de F. Mistral**”, oubrage couleitiéu souto la beillié de Sivèstre Clap. Ed. les amis du Palais du Roure Un libre de 180 pajo au fourmat 209 x 23 cm. Pres : 20 eurò. Palais du Roure 3 rue collège du Roure 84000 Avignon

J-Marc C.

Mistèri

L'IEO Audo vèn de publica dous librihoun pèr li pichot, dins la couleicioun Farfadet. Lou proumié: **Lo mistèri de pèira**, es escri pèr li Calandroun, li mejan e li grand, de la calandreta de la Ciéutat de Carcassouno. Dins li ciéuta cargado d'istòri, li vièii pèiro



escoundon toujour uno legèndo à racounta. Mai fau saupre escouta, e souvènti fes lis adulte an perdu aquelo magio. Dins Carcassouno la medievo, quatre Calandroun an lis aurio bèn duberto pèr parti à la recerco dóu mistèri di pèiro. En se passejant dins li carriero, li pichot pauson li questiou, la mestresso vo un guide, esplico li gargouio grimacejanto, li trèvo, lou jardin enmasca, lou pous magique... Lou librihoun es bèn ilustra de poulidi fotò en coulour. Es un bèu travai educatiéu ounte vesèn coume li pichot Calandroun soun capable de parla e d'escriéure sa lengo, meme se la grafio es emé de aaa !!

Lo mistèri de pèira. 24 pajo, fourmat 15x21, 5 eurò. IEO-Audo BP 105 - 11022 Carcassonne Cedex.

T. D.

Lou Rossinhòl

Lo Rossinhòl arganhòl d'Alan Roch

Es encaro un libre de pouèmo, mai Alan Roch en ournitoulogue esclara (aluserpi?) a sourti de l'iòu aqueste recuei sus lis aucèu



à la modo troubadouresco pèr nous counta tóuti li secrèt dóu pichot mounde de l'auce-lun, dóu becarut au chot, de l'auriòu à la lauseta, sènso óublida li granouio, l'esquiròu e li cacalaus ... e lou roussignòu. Es tambèn ilustra de foutougrafio dis aucèu, que soun pancaro despluma pèr la desfourestacioun, l'urbanisacioun, la casso, li pesticide, li gas d'escapamen, li marèio negro e li poulucioun de touto merço!

Lo Rossinhòl arganhòl 40 pajo, fourmat 15x21, 5 eurò. IEO-Audo BP 105 - 11022 Carcassonne Cedex.

T. D.

Li mot à bódre dins nosto lengo

Lis avèrbi

Lis avèrbi de maniero quantificatour

De mai, se trobo aperi aquí 150 avèrbi denouma avèrbi de maniero quantificatour. Se dis que moudificon lou verbe e se podon pas plaça en pousicioun destacado en tèsto de fraso negativo.

gagno d'argènt immensamen, il gagne immensément. (TdF)

Leoun XIII, coume vesès, reclamo mouderadamen. E lou papo que seguira fara l'acord emé l'Itàli.
“Escourregudo pèr l'Itàli” de Marie e Frederi Mistral

Lis avèrbi de maniero quantificatour soun, en maje part, parafrassable pèr “d'un biais, d'uno façoun”.

Pèire amè eisageradamen lou raconte d'aquéu libre.
Pèire amè d'un biais eisagera lou raconte d'aquéu libre.

Lis avèrbi de poun de visto

Lis avèrbi de poun de visto soun toujours parafrassable pèr “d'un poun de visto”, se podon trouba en tèsto de fraso negativo.

Legalamen, li felibre en lou dre de s'acampa...

Idealamen, vesian nosto Prouvènço blanqueja dins l'azur coume la fiho dóu soulèu...
“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Lis avèrbi de liesoun

L'avèrbi de liesoun es pas jouch à-n-uno unita (lou mot o la fraso), mai à dos fraso vo groupe de fraso que rellio. Se n'en trobo de plusiour meno :

Lis avèrbi d'argumentacioun que pountuon lis estapo d'uno demoustracioun : *ansin, pèr ansin, pèr ensin, de-pèr-ansin, ansinto, basto, en brèu, enfin, pamens, pièi...*

Aquélis avèrbi traduson :

— uno provo : *en efèt, d'efèt*,

A deja poulina mai d'un cop. Mai aquéu d'aquí, crese que sara quaucun. Aluco-lou. D'efèt, lou poulinet avié de cambo que proumetien e un biais fièr e feroun de regarda Jósè.
“Ratis” de Farfantello

“E lis acamp dis aigo, nous dis, Diéu lis apelè mar.” En efèt tout vèn d'elo ; e se sis aigo se retiravon - Diéu nous n'en preserve ! - li flüvi, devengu vuide, se dessecarien, coume disié lou sant ome Jo.
“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourviero

— un raport de counsequènci : *pèr counsequènt, aussi, es perqué...*

Pèr counsequènt, Messiés, se voulèn releva nosto pauro patrio, releven ço que fai greia li patrioto: la religioun, li tradicioun, li souvenènço naciounalo, la vièio lengo dóu païs.
“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Pièi, davans tóuti si bon Maianen sa porto, à brand èro duberto. Aussi, éli fasien menti lou prouverbe : “en soun païs res n'èi proufèto.”
“Frederi Mistral, Glòri de la fe catoulico” de Léopold Baverel

— un raport d'equivalènci : *saupre, à saupre, à sabé, valènt-à-dire, siegue...*

Quàuquis-un meme avien l'intrado, valènt-à-dire lou dre d'ana, lou dimenche au sero, passa un brout de vihado à l'oustau de sa bello.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

*- Moun bèl ange, quau fai quatre ?
- Quatre, es li quatre evangelisto de Diéu,
Siegue sant Lu, sant Jan, sant Marc e sant Matiéu...*
“La Genèsi” de Frederi Mistral

— uno restriccioun : *au mens, dóu mens, encaro, soulamen...*

Mai, malurous, coume as fa acò, tu, un tant brave ome, l'eisèmples de Mazan, se li gènt lou sabien !... Encaro sara que mié-mau, d'abord que n'en siés repentous, e que tout se pòu repara.
L'Aiòli n° 174 - “Lou campanié de Mazan” de Frederi Mistral

Èro delièurado, dóu mens se lou cresié, d'aquel orre maridage emé l'assassin...
“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

— uno ópousicioun : *au countràri, cependènt, d'aiours, en revenge, pamens, touto-fes, noun soulamen...* mai encaro

*Es verai vous es mort veste cher amoureux
Cependènt d'un malur n'en fau pa faire dous*
“Nicola lou Camargen” de J. Sourbié

Jan Banet èro brave coume un sòu, mai pas - coume se dis - di pu finas. En revenge, avié uno femo que ié vesié de liuen e en mai d'acò, èro une grosso sipourado...
“Li conte de Mèste Jan” de Jan Bessat



Li Fraire dis escolo, pèr óubei is ordre dóu Gouvèr, voulien nous empacha de parla patoues, noun soulamen dins lis escolo, mai encaro dins la carriero e à nòstis oustau.
“Souveni e Raconte” de Nicoulau Lasserre

— uno alternativo : *siegue... siegue, sié... sié.*

Moussu Daudet, Vaillant m'a respoundu qu'èron sus lou poun de mounta uno sucursalo en vilò de Marsiho e que seguramen mancarien pas de reserva, siegue en Paris, siegue en Marsiho, uno plaço pèr Bonnet.
“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

Di souleié courounadis de si meisoun, li Ciéutaden podon leissa courre sa visto enjusqu'is ancoulo d'Ouliéulo, pèr li colo boumbanto e graciouso, o bèn long de l'ourizoun qu'esperlongo lou marage à l'avalido de sa rego sié roso sié bluio.
“Lou secrèt de Casau” de Mario-Antounieto Boyer

— uno sucessioun : *tantost... tantost, quouro... qouro,*

Siéu tantost coume pendoula sus la téulisso d'un oustau, tantost coume aprefoundi dins un vauri sèns fin.
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

*Couneissié l'aflat de la luno,
Quouro es bono, quouro impourtuno,
Quouro buto la sabo e quouro l'entussis.*
“Mirèio” de Frederi Mistral

De mai dins aquelo meno d'avèrbi, se trobon lis avèrbi de balisage : *premié, premeiramen, segoundamen, bis, ...*

N'oubliden pas, Messiés, que tóuti lis escolo de Prouvènço e dóu Miejour, despièi quatre cènts an, travaion à dos causo : premieramen à-n-aprene lou francés, segoundamen à desaprene, à derraba lou prouvençau...
“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Lis avèrbi endicant de fracioun

Lis avèrbi qu'endicon de fracioun soun :

— **mié**, que s'emplego coume avèrbi davans un ajeitiéu vo un partcipe, e que, segui d'un tra d'unioun, rèsto, de-principe, invariable.

Lou carboun mié-trissa restè dins li trissoun.
“Li Carboundié” de Fèlis Gras

La gardo s'aplantavo de-longo un bon moumen subre aquel ufanous amiradou dóu Castèu e, d'aquí, mié-culido, chourihavo vers l'ourizoun que barro lou Ventour.
“Proun que tèngon !” de Laforèt

*T'ai visto, pièi, barbelejanto,
Nuso e mié-bauchò de cremour,*
“Li roso que saunon” de Jósè Loubet

— **mita**, que se trobo coume avèrbi davans un ajeitiéu vo un partcipe, segui vo noun d'un tra d'unioun, e qu'es bèn segur invariable.

*De la moulounado counfuso,
Se destriavo la voues cruso
Di courtisano mita-nuso.*
“Calendau” de Frederi Mistral

*E la lampo trais, mita-morto,
Soun belu suprème à mis iue.*
“Li Fiho d'Avignon” de Teodor Aubanel

N.B. : Dins lou lengage courrènt s'emplego bèn mai li loucucioun “à mita”, “à mié”.

à **mita mort**, demi-mort (TdF)

E lou marrit, plan-plan, emé l'escumadouiro tiro dóu toupin lou bihet precieus à mita kiue, e vai delicadamen l'estèndre au soulèu...
“Li Cascareleto” de Jósè Roumanille

I'a uno espèci d'avèn ounte se davalò pèr uno viseto d'escalié naturau que vous meno dins uno baumo vasto à mié esclarado pèr lou trau de l'avèn.
“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

Lis avèrbi de quantita

Aquélis avèrbi evocon uno quantita indeterminado, uno quantitado avalourado gloubalamen. *pau (de), gaire (de), proun (de), bèn (de), pas mau (de), forço (de), trop (de), que (de), mens (de), plus (de), mai (de)...*

Éu peréu èro di noço ; mai coume es goi, pecaire, fai pas forço de camin ; se lèvo tard e se coucho d'ouro.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Fasié un tèms de calandro, forço soulèu, gaire de vènt e li fia-lado de la Vierge pas preissado d'abourda la terro, jougavon, esclatanto de blancour, dins l'espaci clarinèu.
“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

Aquélis avèrbi reçaupon un coumplemen qu'es marca, en maje part, pèr la prepousicioun “de”, mai en prouvençau aquelo prepousicioun pòu sauta : *proun de cop, proun cop...*

Se l'enfant que dison rèi, recouneissèn que posque nouire au rèi Erode, metre d'entramble dins lis affaire de l'Estat, sènsò demanda ni quant vau, ni quant costo, lou prenèn, - sian proun mounde pèr acò, - l'adusèn eici dins la coumuno, ounte restara...
“L'oulo d'Arpian” de Marius Chabran

Lis avèrbi de quantita s'emplegon tambèn d'uno maniero assouludo en terme de fraso.

L'ase aussè la couèto, e, brrrrrrr ! larguè uno petarrado de pèço flame-novo, d'or e d'argènt dóu pus fin, qu'en dindant s'amoulounavon, e qu'au soulèu trelussissen.
- N'i'a proun ! n'i'a proun ! l'ome diguè.
“Proso d'Armana” de Frederi Mistral

*À la liberta !... Longo-mai
De fraternisa fuguen libre
Coume iuei, e meme un pau mai.*
“La Rampelado” de Jósè Roumanille

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu cop passa

XXI

La memòri s’embarragno pas de nuanço : lou tèms de ta proprio joueinesso nous guincho l’uei e nous rapello que jamai lei jouven-cello soun estado tant poulido quand erian à la sesoun dei flour proumierenco e que pus tard tout acò l’auras óublida e que legissènt lou journau encoumbra de fa divers, te saras esclama :

— Ah !, de moun tèms, de vouloir n’i avié gis, èro espèci descouneigudo, franc de quàuquei bóumian raubo-galino. Quand s’absenterian de la bastido pèr ana au marcat o aiours, claverian la pouorto de l’oustau, que senoun uno bèsti vo un chin barrulaire li aurié pouscu rintra e tout desvira dins la cousino e escounderian la clau mounte tóutei lei vesin l’escoundien : sus l’empost.

O bèn souto uno grosso pèiro prouvidencialo que se troubavo precisamen à man drecho de la pouorto d’intrado. Acò èro dounco un periode de securita massimon, que poudèn data deis annado vint e belèu que lou mourtalage dei jouvènt à la grand guerro esplicarié aquelo manco de cambrioulage. Remountaren pas mai dins lou tèms, que sourtirié dóu cadre d’aquelo crounico. E eisaminaren lou cas de Gregòri, enfant de riche desavia que prouvou-cara d’arrouina sa famiho avans ouro, qu’aurié agu d’espera la mouort de soun paire pèr n’eirita de la fourtuno e la dilapida.

Ah !, se Gregòri fuguèsse nascu dins leis immobile criminogène dei banlègo sensiblo, aqui lengo muto, que li aurié agu rènn à-n-esplica, se sarian referi ei dòumo de nouosto religioun, la misèri, la descriminacien, lou mau-vièure, lou capitalisme, touto aquelo letanìo que dempuèi mai de trento an, de centeno de soucioulogue maucountènt de soun sort, analison, n’en fàn la teourio e denóuncion e tóutei nous aurièn aprouva e nous aurièn ficha la pas.

S’au countràri afourtissian que dins nouosto soucieta tradiciounalo, la delinquènci eisistavo pas, acountentarian lei gènt estaca au terriaire, mai sarié pas verai e n’en dounaren pèr provo la derivo criminalo de dous enfant dóu païs, de douas famiho païsano tout ce que i’a de mai enracinado, atetounido à la patrio despuèi de generacien. L’un enfant unique, l’autre lou caganis d’uno meinado de sièis enfant.

Eimound avié tout just coumença soun ascencien e Mignano èro luencho e avié pancaro vint an. Dins lei bastido trouberias toustèms la clau sus l’empost. Mai acò empachè pas Sissi de se desavia, Sissi enfant unique d’un parèu d’agricultour de vièio souco vaudeso qu’avien arrenda uno bastido qu’à forço de

travai se n’en sourtien tout just. Que i’aguèsse plus gis de predicacien au temple proutestant de Sivergo dempuèi mai de setanto an, belèu qu’aquito trouberias la clau d’uno talo esfoun-drado, la manco de religioun, mai rènn de segur.

Après la liberacien, lou paire de Sissi avié evoulua vers la revindicacien agudo, èro vengu ce que leis Alemand apelon *ein Querulent*, toujours à brama, à se plagne sa maire mancavo un pau de biaï, mai d’aquí à feni voulur e assassin !

L’autre Janot, sa maire l’avié agu à mai de quaranto an, uno souspreso après agué enfanta



e abari tres enfant amé uno fiho e aqueste cop, la famiho èro catoulico, d’aquélei que praticavon plus. Lei gènt de Janot èron peréu de meinagié qu’avien arrenda la pus grosso bastido dóu vilage prouprieta d’un parpaiot embourgesa e la fasion frutifia.

Lou conse predecessour d’Eimound, lou paire Maurin, aquéu que mourigué de pas agué fa istala de luminàri sus la plaço dóu vilage, éu avié fach uno analisi crestiano d’aquélei dous faus-pas de la naturo, qu’en tóutei dous li aurièn manca la religioun, qu’èron jamai ana au temple e à la glèiso ounte li aurièn après lou respèt e la mouralo.

Mai lou paire Maurin, emigra prouvençau au Quebec qu’avié retourna au païs en 1914 pèr defendre la patrio, èro d’uno outro generacien. Sissi à grand peno agué passa lou certificat d’estúdi e dins l’espèro, ajudavo tant bèn que mau soun paire dins seis obro agricolo, mai amé soun veloumoutur sourtié un pau trop anieue e s’èro fach amé de bóuonei-voio óuriginàri dóu vilage vesin que sabien pas de que faire de sa pèu, e finalamen avien coustituí un triò fatau qu’anavon de nue cambrioula leis oustau incoumunicato ounte i’avié generalamen pas trop d’óujèt raubatiéu, de menudaio que n’aurié faugu de milieras pèr que siegue rentable. Mai de que li fasié ? Èro acò l’aventuro mouderno e sarié esta de peca-diho dins nouosto soucieta de counsumacien, s’aguèsson pas agu la passien deis armo à fuò e bravadaire, quand avien rauba, mandavon de boueito en direcien de l’oustau pèr marca

sa prouèssio. Uno fes, un païsan reviha s’èro mouostra à-n-uno fenèstro e amé soun fusiéu de casso, avié agu tira en l’èr pèr leis esfraia, éli li repliquèron quatecant amé seis armo saupicant la façado d’impacte de cartoucho de ploumb.

Uno bello nue dóu mes de febríe 1968, souli-tàri e glaçado, anèron à l’improuvisto dins uno auberjo aluenchado de tout, que li avié degun en aquesto sesoun, dóu mens lou cresien e penetrèron dins la chambro mounte durmié lou proupietàri e lou derevihèron. Insistèron pas e fugiguèron vers soun autò qu’avien garado de l’autre coustat dóu pont, dins lou prat ounte i’avié encaro fouesso grafiounié. Entanterin, lou proupriò pulèu mau ispira, s’èro vesti à la lèsto, e entendènt uno 2 CV que desmarravo, courreguè lèu vers sa veiture Peugeot, li sauté dedins e li partiguè après à touto-zuerto. À l’estupidita dei tres maufá-tan juvenile que brandissien sei petadouiro courrespoundié l’incounciènci d’aquel ome dins la fouorço de l’age. Qu aurié creseigu qu’aquélei tres levènti se sarien poustà à tres cènt mètre de l’auberjo pèr li tèndre uno embuscado ? E pamens ! Tout en un cop, lou Zorro de la Vau d’Aigabroun veguè dins sei fare tres silouèto que lou visavon, l’un amé un fusiéu de guerro alemand Mauser de la proumiero guerro moundialo, lou segound amé un fusiéu de casso à dous cop carga de chevROUTINO e lou tresen amé uno carabino de ploumb de 8, eicelènt pèr cassa lei toudre. E tóutei tres faguèron fiò, à trento mètre de l’autò qu’avié estoupa net e l’aubergisto se plegant en dous agué sourti dóu vehicule, proutegi pèr la pourtiero e lèu courreguè pèr s’amata dins de bouisse e de ginèsto, que cresié de bon que lou voulíen assassina. Uno vouto après, aguènt ausi lou moutur de la 2 CV que se perdié dins la nue, l’ome que pis-savo lou sang, bèn que lóugieramen blessa à l’espalo, mountè dins soun autò, faguè avans plan-planet, amé lei peneu de davans creba e tout plen d’impacte de balo e de ploumb e ané reviha soun vesin que subran vouguè preveni la gendarmarié.

La damisello dóu telefoune durmié e fauguè bèn cinq minuto pèr la reviha e un quart d’ou-ro de mai pèr lei gendarmo de Bouniéu que meteguèron miechouro à-n-arriba e l’ounou-rable coumerçant qu’avié fa Miquèu l’ardit, fuguè traspourta à l’espítiau.

L’endeman sa vièio maire que durmié dins uno outro chambro e qu’avié rènn entendu fuguè derevihado pèr un fuble de gendarmo à la recerco d’endici e d’entre-signe lei pus divers.

De segui lou mes que vèn

Lou tiro-tap

Avans 1728, la coumercialisacioun dóu vin en boutiho èro enebido. La fraudo èro lou moutiéu maje d’aquesto enebicioun que lou countengut di pichié fach artisanalamen, per-metié pas de verifica la countenènci.

Aquèsti boutiho èron barrado pèr un tap, un brouquelet primachòu (uno caviho de bos cuberto de canebe e de sèu) estaca à-n-un linge cira. Èro pausado drecho sus lis esta-giero.

Lis Anglès, grand bevèire de vin, enventèron la coumercialisacioun dóu vin en boutiho, tout en remarcant en meme tèms que se counser-vavo miès ansin...

Li boutiho anglèso èron alor tapado emé de caviho de bos rambourrado d’estoupo bagnado d’òli pièi cachetado emé de ciro.

Ansin, la lèi anglèso dóu 25 mai 1728, pèr facilità l’impourtacioun e lou trasport, mai eisa en boutiho qu’en bouto, autourisé la barraduro di boutiho pèr un tap de ciro vo de suve. L’evoulucioun de la boutiho se fasènt, falié utiliza uno eisino asatado pèr leva lou tap, que lou suve èro esquicha pèr lou faire rintra dins lou bournéu.

Lou tiro-tap es direitamen inspira de l’arma-men qu’es uno asatacioun d’un estrumen souna tiro-bourro vo tiro-balo pèr desbourra li canoun o lis armo à fiò.

De-segur lou viroun pèr li bouto sèmblo èstre l’anjòu d’aquest outis. La recouneissènci óufi-cialo es lou 25 de mai 1795 emé lou brevèt de Samuel Henshall, un Anglès, qu’èro un reverènd... qu’apoundeguè uno tros de bos pèr faire pognado.

Tout de-long dis annado d’après, meme se li bouto counvenien perfetamen au trasport dóu vin, se soun rendu comte que lou vin garda dins de boutiho ermeticamen tapado, avié uno durado de counservacioun mai longo mai tambèn un bouquet carateristique, aquist bono-di lou proucessus de maturacioun. Se soun tambèn avisa qu’uno boutiho barra-do emé lou tap de suve, se poudié counserva en pousicioun couchado, ço que mantientié lou tap umide e lou rendié mai efficace. Tre aro, e enjusqu’au debut dóu siècle XXen, s’enregistrè mai de 300 brevèt pèr li tiro-tap. Es aquéli tiro-tap que recampon li coulei-ciounour dóu mounde entié, que se dison lis *hélixophile* (virouletoufile).

En causo de l’utilisacioun de mai en mai courrènto dóu tiro-tap, se li fabriqueron emé de materiau novèu. Li fabricant utilisèron de metau mai carivènd, coume l’or, lou brounze e l’argènt. Encouragèron tambèn l’usage de materiau, coume l’os, l’ivòri, l’esmaut e d’áutri formo de decouracioun.

D’en proumié reserva à d’elèli, lou tiro-tap èro, à la debuto, uno vertadiero pèço d’orfebrarié, souvènti fes fabricado à la demando pèr d’artisan e pourtant lis inicialo vo lou sagèu de soun proupietàri.

Lou mai simple : lou tiro-tap en T.
Lou mai complica : lou tiro-tap à lamo.
Lou mai pratique : lou tiro-tap à levadour.

Trício Dupuy

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d’aro

Trício Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “ Flora pargue ”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d’aro : //www.prouvenco-aro.com

Noum d’oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : 25 eurò

— abounamen de soustèn à “ Prouvènço d’aro ” : 30 eurò

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d’aro

Periodicité : mensuelle.

Julliet-Août 2015. N° 312

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 3/07/2015.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association “Prouvènço d’aro”

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA “La Provence”

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction :

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, J.-M.

Courbet, S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier,

B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean, R.

Martin, L. Reynaud, J.-P. Gontard, J.-M. Rossi.

ESTIVADA de Roudés, 20 an adeja!

Dimècre 22 de juliet

18 ouro 30, sus la sceno Balèti: Fai Deli, dous musician d'ourizoun diferènt, pourta pèr sa proprio coumpousicoun musicalo, de tèste escri de sa man o d'aquéli de pouèto coume Leoun Cordes, ligon sa tradicioun persounalo au hip-hop, au post-rock e à la poulifounio sabènto pèr faire dansa...



21 ouro sus la Grando Sceno: Du Bartas, en òcitan o en arabe, emé soun bijarre assemblage de percussicoun vengudo d'en pertout, canto en poulifounio.

22 ouro 30 sus la Grando Sceno: Ebri Knight, kun groupe catalan que repren li code de la protest song americano. Escrivon e coumpauson en catalan de cansoun de lucho anciano e atualo.

23 ouro 59 au Cabaret: Aqueles, un trio voucau emé de cansoun òcitan vengudo di cabaret le la Bello-Epoco, crousado d'oupereto marsiheso, de swing, d'ounoumatoupèio e de brut divers e improbuble.

Dijòu 23 de juliet

10 ouro au Cap'Cinéma: "40 an de bourboui creatiéu": la culturo òcitan en ebulicoun (1975-2015) - Oumenage à Ives Rouquette.

11 ouro 30 au Cap'Cinéma: "Baia la voues is image" - Creacioun, lengo e patrimòni: lou proujèt Chronos.

14 ouro 30 à la MJC: Savignoni Trio e Lo Papet. La tounico de l'oc e aquelo dóu jazz de councert dins un councert coumplice e entousiasmen.

16 ouro à l'Espaci CIRDÒC: debat rescontre, "Occitanie-Catalogne-Baléares: un espace culturel à (re)construire?"

16 ouro à l'Amphitéâtre: Alidé Sans, la jouino Aragouneso de 22 an, escriéu, coumpauso e interprèto soun propre repertòri. De senti-men empura, de sensibilita devengudo tèste e emoucioun...

18 ouro 30 sus la Sceno Balèti: Quas de Lanla. Poulifounio de tres voues que se coumplèton e s'entremesclon e un òutis pèr ligo lou tout, la lengo, l'òcitan.

21 ouro sus la Grando Sceno: Cie Guillaume Lopez "Medin'Aqui". Musico tradiciounalo, musico improvisado e cansoun sènso frountiero.

22 ouro 30 sus la Grando Sceno: La Talvera, lou groupe lou mai proulique emé sa musico calourouso, bigarrado e multicoulour.

23 ouro 59 au Cabaret: Boison Divine, Batisto e Adrian, bressa de folk-metal èuropen e sagagna pèr lou legendàri pirenen e la culturo gascouno.

Divendre 24 de juliet

10 ouro au Cap'Cinéma: Los Boudoumen: Jan Boudou, atuau e universau. Interpretacioun vivènto de l'obro.

11 ouro 30 au Cap'Cinéma: La Gacha a la cistèrna: Suite poétique à trois voix et trois langues (Robert Lafont). Leituro d'aquelo obro pouëtico.

14 ouro 30 à la MJC: Cronos, un vertadié cine-councert councentra sus l'evouacioun veraio e la countemplacioun pouëtico dóu tèms qu'a passa.

16 ouro à l'Espaci CIRDÒC: Istouriougrafio òcitan de vuei: Li troubadour, la Guerro Grano, la Retirado, l'òcitan à l'escolo. Presentacioun d'oubrage e debat emé Michel Lafon.

16 ouro 30 dins lou Vilage òcitan: Teatre Nu

"Somis d'Alícia". Li gigant carnavalesc garant de la pouèsio e de la fantasié, pèr li jouine.

18 ouro 30 sus la Sceno Balèti: Trio Espinasse Le meur, boufo dins li cournomuso, bouha, boudega, cabro vo museto pèr soun bèu repertòri tradicioun.

21 ouro sus la Grando Sceno: Dupain, façouno uno musico que jisclo pèr à-cop prougressiéu, pèr bouclo resurgènto, entre meloudio eterado e lour batemen de trànsi.

22 ouro 30 sus la Grando Sceno: Projecte Mut, dous rockeur mediterran, ambassadeur cultu-rau de la Catalogno.

23 ouro 59 au Cabaret: Artús, un groupe de folk-rock gascou qu'escapo au dogme de la tradicioun.



Dissate 25 de juliet

10 ouro au Cap'Cinéma: Òcitanio, Catalogno, Balearo: itinerari literari. Leituro à plusiour voues e à plusiour lengo.

11 ouro 30 au Cap'Cinéma: Tiatre, lengo e

Mediterragno: rite, patrimòni e creacioun en Òcitanio e encò de sis vesin. Es l'art de la coumunicacioun.

14 ouro 30 à la MJC: Trobades, lou cirque e la danso countempourano pèr uno bello chourmo de cinq atour-dansaire-equilibristo.

15 ouro au Cap'Cinéma: La Seria, un filme, obro de ficioun divertissènto d'un escrivan-scenaristo Julian Campredon e d'un realisateur Amic Bedel.

16 ouro à l'Espaci CIRDÒC: Atualita de l'edicioun òcitan - Libre e edicioun òcitan: Que de nòu? Rescontre d'escrivan.

16 ouro 30 à l'Amphitéâtre: Liza, dóu biais d'uno troubairis d'aro, se plai de canta l'amour d'uno voues caudo e enfachinanto dins un environamen jazzy, dous e entimisto que se bastis autour de soun Babèu musicau.

16 ouro 30 sus la Sceno Balèti: Dançatz Project. Musiciano e musician jogo e canton lou viage de Pio-piou, Un conte pèr un bal enfant.

18 ouro 30 sus la Sceno Balèti: Tornnamai, quatre musician cevenòu que castagnon dins la tradicioun.

21 ouro sus la Grando Sceno: Doctors de Trobar, fan de rap en òcitan, remounton à l'ourigino dóu verbe enjusqu'au trobar, l'art di troubadour.

22 ouro sus la Grando Sceno: Zoo, em' aquéu rapour catalan, lou flow e lou ritme s'acelèron, pourta pèr uno prouducioun cop-de-pou, de sounourita rock, ska, r'n'b, eleitrò, soul, jazz, funk...

23 ouro sus la Grando Sceno: Aspencat, incountournable vers éli, en Païs Valencian, an sachu desvouloupa un son propre, unique e famihié à la fes. Si rime toubon justo, tocon au cor e desboulounon quàquis estatuo.

23 ouro 59 au Cabaret: Djé Balèti, fan lou tour dóu mounde emai aquéu di questioun "Quau siéu?" e "Ounte vau?". Sa catharsis-balèti es lou meior mejan de viéure d'espremi tóutis ensèn, la memo causo!



Amadiéu, fai-me lume!

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvènti-fes "meton lou càrri davans li biòu" pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aqui.



La bibliotèco virtualo



http://www.cieldoc.com

Journau publica emé lou councours dóu Counsèu Regiounau

Regioun



Prouvènço Aup Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau

